

3000词读遍天下书 BEDTIME READING

床头灯英语学习读本 I



PRIDE AND PREJUDICE

傲慢与偏见

美国作家改编 纯英文版

原著 Jane Austen

[英] 简·奥斯汀

改编 Wheatley Bernstein

航空工业出版社

8元丛书

责任编辑 许洪珍

封面设计 王润霞

英语界名人、名家论阅读

※ 光学几句干巴巴的英文不行，……不要总是把阅读的目的放在提高英文上，阅读首先是吸收知识，吸收知识的过程中自然而然就吸收了语言。

许国璋

※ 用英文思维是许多英语学习者都希望达到的一种境界，因为这是用英语流畅地表达思想的基础。对于一个生活在非英语环境中的中国学生来说，要做到部分或全部用英文来思考确有很大难度，但也不是可望而不可及。从自己学习英语的经历中，我体会到坚持大量阅读是实现这一目标最有效的途径之一。

何其莘（北京外国语大学副校长 博士生导师）

※ 对于初、中级英语学习者我特别推荐英语简易读物，读的材料要浅易，故事性要强，读的速度尽可能快一些，读得越多越好。这是学英语屡试不爽的好方法。

胡文仲（北京外国语大学教授）

注意：为便于读者辨别，正版图书封面上压有网状及考试虫标志



的凹凸印纹。

每本书另配高品质磁带

ISBN 7-80183-349-X



ISBN 7-80183-349-X

G · 079

（全10册）定价：80.00元

床头灯英语学习读本 I

Pride and Prejudice

傲慢与偏见

原著 Jane Austen

[英] 简·奥斯汀

改编 Wheatley Bernstein

注释 张万义

主审 李安林

航空工业出版社

图书在版编目(CIP)数据

床头灯英语学习读本 I /毛荣贵等主编.
—北京:航空工业出版社,2004.5(2006.6 重印)
ISBN 7-80183-349-X

I. 床… II. 毛… III. 英语-高等学校-水平
考试-自学参考资料 IV. H310.42

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 026603 号

航空工业出版社出版发行

(北京市安定门外小关东里 14 号 100029)

北京富生印刷厂

全国各地新华书店经销

2004 年 5 月第 1 版

2006 年 6 月第 4 次印刷

开本:787×1092 1/32 印张:59 字数:1280 千字

印数:15001—18000

(全 10 册)定价:80.00 元

本社图书如有缺页、倒页、脱页、残页等情况,请与本社发行
部联系负责调换。联系电话:64890262 84917422

考试虫丛书学术委员会

主 编：王若平

高级编审人员：

辛润蕾(北京外国语大学)	李木全(北京大学)
丰 仁(中国人民大学)	孙田庆(北京交通大学)
朱曼华(首都经贸大学)	崔 刚(清华大学)
林 健(中国政法大学)	李庆华(解放军指挥学院)
杨慎生(国际关系学院)	姜绍禹(北京广播学院)
赵慧聪(北京邮电大学)	李力行(北京师范大学)
章 文(中央财经大学)	李安林(北京航空航天大学)

考试虫丛书学术委员会由北京外国语大学、北京大学、清华大学、中国人民大学、北京交通大学等著名高校的语言学、测试学、记忆学以及心理学共 117 名专家、学者组成。

写在前面的话

——中国人学英语现状分析

◆英语是语言的帝国

全球 60 亿人中,有 8 亿人的母语是英语;2.5 亿人的第二母语是英语。12.3 亿人学习英语,33.6 亿人和英语有关。全世界电视节目的 75%、E-mail 的 80%、网络的 85%、软件源代码的 100% 使用英语。40~50 年后,全球 50% 的人精通英语。全球约 6000 种语言,本世纪末其中的 90% 将消亡。届时英语作为主导语言的地位将进一步得到提升。

目前中国大约有 3 亿人在学英语,超过英国和美国的人口总和,这是中国努力与时代接轨、与国际接轨的一个重要标志。大量中国人熟练掌握国际通用语言是中华民族走向繁荣富强的必要保障。

◆英语学习的远期目标

在中国,英语已经远远超出一个学科的范畴,一个人英语水平的高低总是和事业、前途、地位,甚至命运联系在一起。对于个人来讲,英语在人生旅途中具有战略意义,不失时机地在英语上投入时间、投入精力、投入金钱符合与时俱进的潮流,是明智之举。

◆目前存在的问题

尽管在中国学习英语的人很多,但收效却令人担忧,学了这么多年英语,能够运用自如的人实在是凤毛麟角。由于运用能力差,无法品尝到英语学习成功的快乐,很多人不得不承认学英语的目的只是为了考试”。

◆考试的压力对英语学习的积极影响

在我国,与个人命运休戚相关的各类考试,如中考、高考、四六级、

硕士研究生入学考试、博士研究生入学考试、职称考试、出国考试,都考或只考英语。目前,很多人把中国人学不好英语的责任推到英语考试身上,好像中国人学不好英语就是因为有了英语考试,甚至有人还产生了将英语考试废除的想法。

大家可以冷静地反思一下:如果没有各种各样的英语考试,哪里有这么多人坚持学英语?国家正是利用了考试这个指挥棒引导很多人去学英语。说句实话,你不能指望每个中国人都怀着与国际接轨的远大抱负去学英语。中国曾经取消过考试,结果造成了10年的人才断层。所以,我的看法是在谈论考试的不足时,首先应该承认它在选拔人才、培养人才方面的不可替代的作用。英语考试对中国人学英语起到了很大的积极作用,功不可没。但必须承认:如果真想把英语学好,光会做几道考试题是远远不够的。

◆不可缺少的环节

没有几百万字的输入无法学好英语。语言的习得是一个长期的过程,需要大量的“输入”。一个由汉语武装起来的头脑,没有几百万字英文的输入,即使要达到一般水平也难。绝大多数的英语学习者正是由于缺少了这一环节,所以停留在一个无奈的水平上。

◆“圣人”学英语的做法

在学英语的长远目标和考试的压力共同作用下,自然会产生学好英语的强烈愿望,但这一愿望的实现需要有很强的“韧劲(自我约束力)”。春来不是读书天,夏日炎炎正好眠,秋有蚊虫冬又冷,收起书包待明年。随着物质文明的繁荣,总有一些理由使人不能安心学习。这样下去,我们的英语之树永远长不高。古人云:人静而后安,安而能后定,定而能后慧,慧而能后悟,悟而能后得。很有道理。在四川大足佛教石刻艺术中,有一组大型佛雕《牧牛图》,描绘了一个牧童和牛由斗争、对抗到逐渐协调、融合,最后合而为一的故事。佛祖说:“人的心魔难伏,就像牛一样,私心杂念太多太多;修行者就要像牧童训练他们,驯

服他们,以完美自己的人生。”那些具有很强心力的人,我们姑且称其为“圣人”,他们能够驯服那些影响我们学习的大牛、小牛,抵制各种诱惑,集中精力,专心学习,到达成功的彼岸。

◆凡人的困惑

在目前的教育体系中,学好英语是需要坚韧不拔的毅力的。但问题是我们大多数平凡的人无法和圣人相比,所以在学英语的征途上,失败者多,成功者少。客观地讲,即使采用不太高的标准来衡量在中国英语学习的失败率应该在 99% 以上,有的人说难道我们不能把大多数的人都变成圣人吗,这样大多数人就可以学好英语了。我们不得不承认大多数凡夫俗子是不能够成为圣人的。值得我们深思的是,目前的英语学习体系没有给大多数人提供一条平坦的道路。

◆兴趣——英语学习成功的真正源泉

我和大家一样都是凡人,我也曾经遇到过学英语的困惑,干巴巴的课文无论怎样都激不起我的兴趣。幸运的是我有一个在国外生活多年的姐姐,有一次她回国,给我带来很多浅显有趣的读物。我拿起一本一读,觉得很简单,一个星期就读完了。就英语学习而言,一部英文小说其实就是用英语建构的一个“虚拟世界”。那里有人,有人的心灵和人与人之间关系的揭示,有人与自然、与社会的冲突和调和。走进一部英文小说,你实际上就已经“生活”在一个“英语世界”里了,不愁没有东西可学。经典作品要读,写得好的当代通俗小说也要读。我一共读了 50 本,从此对英语产生了兴趣,英语水平有了很大的提高。还是爱因斯坦说得好:“兴趣是最好的老师。”

◆《新概念英语》的主编 L. G. Alexander 的启示

中国人读英语书有个特点,越读不懂越读,习惯于读满篇都是生词的文章。L. G. Alexander 先生是世界著名的英语教学专家,他的经典之作《新概念英语》对于中国的英语教学产生了深远的影响。针对这一现状 Alexander 先生说过:“记住,你的接受型词汇量(即你听或阅读英

语时能理解的部分)比你的积极词汇量(即你在说或写时能自如运用的部分)要大得多。如果要扩大词汇量,最好的办法是多听英语,多读英语,但不要超出自己的水平,即阅读那些比你目前水平稍低的书。”这才是提高英语运用能力的诀窍。

本套读物的特色:

●情节曲折:本书选材的时候非常注意作品的吸引力。比方说:

《查泰莱夫人的情人》(Lady Chatterley's Lover):我当年读大学的时候,班上每个同学都买一本看。有的同学甚至熄灯后,打着手电筒躲在被窝里看。

《吸血鬼》(Dracula):这个故事真吓人,我看完以后好几天没睡好觉。后来我的一个学生说他对英语从来不感兴趣,我就把这本小说推荐给他。后来他对我说:“这是我一口气读完的第一本英语书,就是太吓人了。老师,能不能再给我来一本?”

《呼啸山庄》(Wuthering Heights):讲述的是一个骇人听闻的复仇故事,当初没有想到这本书的作者竟然是一个生活在几乎与世隔绝环境中的女孩。

《飘》(Gone with the Wind):几乎所有的美国女孩都读过这本书,主人公斯佳丽是美国女孩的偶像,可以说我见过的每个美国女孩都是一个 Scarlett。

.....

本套丛书收入的都是你在一生中值得去读的作品,读这些作品不但可以提高你的英语水平,而且能够提高你的个人修养。

●语言地道:本套读物均由美国作家执笔,用流畅的现代英语写成。他们写作功底深厚,这是母语为非英语的作者很难达到的。

●通俗易懂:本书是用 3300 个最常用的英语单词写成,易读懂,对于难词均有注释,你躺在床上不用翻字典就能顺利地读下去。

●配有高质量的音带:这样大家可以在读懂的基础上进行听的训

练,请注意:阅读需要量,听力更需要量。大量的语音输入是用英语深入交谈的源泉。

这套读物供你在下课后或下班后闲暇时阅读,其优点是帮你实现英语学习的生活化,使英语成为你生活的一部分。这才是英语成功的真谛,更是任何有难度事情成功的真谛。

王若平 于北京

本系列丛书学习指导咨询中心:

北京汉英达外语信息咨询中心

地 址:北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室

邮 编:100083

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址:www.sinoexam.com

故事梗概

《傲慢与偏见》是英国著名女作家简·奥斯汀(Jane Austen 1775~1817年)的代表作,是一部描写爱情与婚姻的小说。这部小说以男女主人公达西和伊丽莎白由于傲慢和偏见而产生的爱情纠葛为线索,共写了四起姻缘:伊丽莎白与达西、简与宾利、莉迪亚与威克姆、夏洛蒂与柯林斯。伊丽莎白、简和莉迪亚是贝内特家五个女儿中的三个姐妹,而夏洛蒂则是她们的邻居,也是伊丽莎白的朋友。男主人公达西与宾利是好友,且与威克姆一起长大,而柯林斯则是贝内特家的远房亲戚。

贝内特夫妇五个女儿待字闺中,没有子嗣,依照当时法律,他们死后家产须由远房内侄柯林斯继承,因此把五个女儿嫁到有钱人家,成了贝内特太太最大的心愿。宾利,一位未婚富家子弟,租赁了贝内特家附近的内瑟菲尔德庄园,成为众人瞩目的焦点和谈论的话题。不久,宾利就与美丽贤淑的大小姐简相爱了。宾利的朋友达西对聪明直率的二小姐伊丽莎白颇有好感,却因在一次舞会上出言不逊使伊丽莎白对他心存偏见。品行不端的威克姆告诉伊丽莎白,他是达西庄园已故总督的儿子,与达西一起长大,达西的父亲先前许诺给他的教职,被达西无端剥夺了。而达西则因为伊丽莎白的母亲及其他妹妹的缘故,劝说宾利中止与简的关系,结果四人不欢而散。威克姆对达西的诋毁,以及达西的劝说对简造成的伤害进一步加深了伊丽莎白对达西的偏见。

柯林斯为心安理得地继承财产,决定从贝内特家五个漂亮的女儿之中挑选一个“妻子”,于是向伊丽莎白求婚。遭到拒绝后,他马上转向尚未婚配急于找到“归宿”的夏洛蒂小姐,竟然得到应允。伊丽莎白应邀到新婚的柯林斯和夏洛蒂夫妇家中做客,不期遇见前来探望凯瑟琳夫人的达西。达西为伊丽莎白所倾倒,向她求婚,但因其言辞的傲慢,遭到伊丽莎白的愤然拒绝。同时,伊丽莎白指责达西对威克姆冷酷无情,更不应该破坏宾利同简的爱情。事后达西写信为自己申辩,令伊丽

莎白的偏见逐渐消除。

伊丽莎白随舅父舅妈出游时经过达西的庄园,以为达西不在,进去参观,不料达西突然归来,伊丽莎白感到十分窘迫。然而,达西丝毫没有以往的傲慢,非常热情地接待了他们。此时,伊丽莎白突然接到家信,得知威克姆带着妹妹莉迪亚私奔了!匆忙回家后,全家一筹莫展,不料达西暗访到两人的行踪,出资促成他们的婚事并安排了他们的生活,为贝内特一家保全了尊严。此事使伊丽莎白与达西尽释前嫌,宾利也和简重修旧好,最后有情人终成眷属。

推 荐 书 目

书名 介绍	版 别	定价
床头灯英语学习读本 I :		
<p>三千词读遍天下书。</p> <p>喜欢读有趣的故事、小说是人类的天性。这套读物使得你不用翻字典,躺在床上就可以津津有味地学英语,把长期的、艰苦的英语学习变成一件有意思的事情,不需要很强的自制力,就能把英语学习坚持下来。(全套英汉对照版和纯英文版各 50 本,英汉对照版每本 10.00 元,纯英文版每本 8.00 元,另配有高品质音带,音带每盒 5.00 元)</p>		
《查泰莱夫人的情人》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《飘》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《红与黑》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《了不起的盖茨比》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
《歌剧魅影》(另配音带 2 盒)	航空工业	10.00
《三个火枪手》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《傲慢与偏见》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
《呼啸山庄》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
《简·爱》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《儿子与情人》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
床头灯英语学习读本 II :		
《鲁滨逊漂流记》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
《大战火星人》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《巴斯克维尔猎犬》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
《时间机器》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
《远大前程》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
《彼得·潘》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
《格列佛游记》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
《黑骏马》(另配音带 3 盒)	航空工业	10.00
《汤姆·索亚历险记》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00

书名 介绍	版 别	定价
《杨柳风》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
床头灯英语学习读本Ⅲ:		
《德伯家的苔丝》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《化身博士》(另配音带3盒)	航空工业	10.00
《野性的呼唤》(另配音带3盒)	航空工业	10.00
《阿丽思漫游奇境记》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《弗兰肯斯坦》(另配音带2盒)	航空工业	10.00
《白鲸》(另配音带3盒)	航空工业	10.00
《环游地球80天》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《圣诞欢歌》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《圣经故事》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《希腊神话故事》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
床头灯英语学习读本Ⅳ:		
《红字》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《永别了武器》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《摩尔·弗兰德斯》(另配音带3盒)	航空工业	10.00
《密探》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《包法利夫人》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《觉醒》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《爱玛》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《维尔德费尔庄园的主人》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《霍华德庄园》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《卡斯特桥市长》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
床头灯英语学习读本Ⅴ:		
《吸血鬼》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《螺丝在拧紧》(另配音带4盒)	航空工业	10.00
《秘密花园》(另配音带4盒)	航空工业	10.00

书名 介绍	版 别	定价
《少年维特的烦恼》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《地心游记》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《小妇人》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《海底两万里》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《白牙》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《理智与情感》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
《莎士比亚戏剧故事》(另配音带 4 盒)	航空工业	10.00
有声读物系列:		
考试虫英语美文选(书 1 本, 音带 4 盒) 选文精, 译文水平一流, 美籍演员朗诵。	开明文教	36.00
正音——美语发音基本功(书 1 本, 音带 2 盒) 一针见血地指出了中国人说英语的习惯性错误, 采用针对中国人的矫治训练。中式发音→美式发音。	航空工业	24.00
正音——美语发音基本功	航空工业	10.00
正音——美语发音基本功(音带 2 盒)	开明文教	14.00
正音——美语发音基本功(书 1 本 CD 2 张)	开明文教	26.00
English Small Talk(英语小对话)(书 1 本, 音带 2 盒) 由美国教育家丹尼斯夫妇为中国人写的口语书, 语音地道、优美, 是美国人现在讲的英语。由美国播音员和演员在美国录制。	开明文教	22.00/套
English Small Talk(英语小对话)(书 1 本, CD 2 张)	开明文教	24.00
简单老外——英语急用现学 10 天口语	航空工业	22.00
简单老外——英语急用现学 10 天口语(音带 2 盒)	开明文教	14.00
简单老外——英语急用现学 10 天口语(CD 2 张)	开明文教	16.00
标准美国英语口语(音带版)(1 书 4 带)	开明文教	32.00
标准美国英语口语(CD 版)(1 书 4 CD)	开明文教	36.00
英语听力基本功——听写训练①(书 1 本, 音带 2 盒) 泰坦尼克号故事, 语音纯正, 优美, 听起来是种享受。听写训练是提高听力的必由之路。本书是听力基础薄弱的同学之必读书。	开明文教	18.00

书名 介绍	版 别	定价
英语听力基本功——听写训练② (书1本,音带2盒) THE BIG SPLASH 故事,语音纯正,优美,听起来是种享受。	开明文教	18.00
国句名篇 (书1本,CD、VCD各1张)(北京大学许渊冲教授汉诗英译精选) 翻译家许渊冲先生汉诗英译 53 首,精制成一张 CD;英文朗诵: Kristopher Chung; 中文朗诵: 林如(中央人民广播电台资深播音员),配乐: 宋铁铮(中央台资深配乐); 中央台节目东方之子——翻译家许渊冲(赠一张 VCD)。	开明文教	22.00/套
最好的儿童英文歌曲(一) (书1本,音带2盒) 由美国教育家丹尼斯夫妇合编,音带中有原唱歌曲和丹尼斯朗诵的英文歌词,由中央台合成。	开明文教	22.00/套
最好的儿童英文歌曲(二) (书1本,音带2盒)	开明文教	22.00/套
最好的英文歌谣 (书1本,音带2盒,彩印) 丹尼斯夫妇在美国花了近两年的时间收集编写的英文歌谣,由美国演员录音。从中不但可以学到地道的英文,而且可以了解英美文化。	开明文教	26.00/套
英文金曲赏析(精华版) (书1本,音带2盒) 中英文歌词与赏析、语言难点注释。音带里包含英文歌词朗诵和原声金曲,由中央台合成。	开明文教	22.00/套
英文金曲赏析(一)~(九) (书1本,音带2盒) 有位专家说,如果把这 200 首歌曲听透,那英文水平肯定会提高。	开明文教	22.00/辑
英文背诵圣典(一)~(五) (书1本,音带2盒) 小说、散文、电影、诗歌、演讲等名段及实用写作;音带:书中名篇的朗诵以及名曲配乐。	开明文教	18.00/辑
考试虫英文电影课堂:		
音乐之声 (音带版)(1书2带)	开明文教	22.00
音乐之声 (CD版)(1书2CD)	开明文教	24.00
罗马假日 (音带版)(1书2带)	开明文教	22.00
罗马假日 (CD版)(1书2CD)	开明文教	24.00
简·爱 (音带版)(1书2带)	开明文教	22.00
简·爱 (CD版)(1书2CD)	开明文教	24.00
人鬼情未了 (音带版)(1书2带)	开明文教	22.00
人鬼情未了 (CD版)(1书2CD)	开明文教	24.00

书名 介绍	版 别	定价
魂断蓝桥(磁带版)(1书2带)	开明文教	22.00
魂断蓝桥(CD版)(1书2CD)	开明文教	24.00
飘(磁带版)(1书2带)	开明文教	22.00
飘(CD版)(1书2CD)	开明文教	24.00
廊桥遗梦(磁带版)(1书2带)	开明文教	22.00
廊桥遗梦(CD版)(1书2CD)	开明文教	24.00
泰坦尼克号(磁带版)(1书2带)	开明文教	22.00
泰坦尼克号(CD版)(1书2CD)	开明文教	24.00
阿甘正传(磁带版)(1书2带)	开明文教	22.00
阿甘正传(CD版)(1书2CD)	开明文教	24.00
狮子王(磁带版)(1书2带)	开明文教	22.00
狮子王(CD版)(1书2CD) 通过英文原版电影学英语无疑是学英语的最好方法,但很多人弄不懂电影对白,本系列讲解部分不放过任何一个疑难之处,帮你彻底看懂电影。	开明文教	24.00
考试虫系列—大学英语四、六级考试		
大学英语四级考试(CET-4)听力专项训练(新题型)	航空工业	13.00
大学英语四级考试(CET-4)听力专项训练(新题型)(磁带5盒)	外文音像	30.00
大学英语四级考试(CET-4)阅读专项训练(新题型)	航空工业	19.00
大学英语四级考试(CET-4)考试虫试卷(新题型) 按新样卷编写,10套题并附详解。	航空工业	20.00
大学英语四级考试(CET-4)考试虫试卷(新题型)(磁带5盒)	开明文教	30.00
大学英语四级考试 辅导讲义 四级考试一本通。	航空工业	25.00
大学英语四级考试 辅导讲义(磁带2盒)	开明文教	14.00
英语词汇速听速记手册—大学英语(1-4级)词汇掌中宝	航空工业	11.00
(盒装)英语词汇速听速记手册—大学英语(1-4级)词汇掌中宝 (1书4带)	开明文教	33.00
英语词汇速听速记手册—大学英语(1-6级)词汇掌中宝	航空工业	12.00

书名 介绍	版 别	定价
(盒装)英语词汇速听速记手册—大学英语(1-6级)词汇掌中宝 (1书4带)	开明文教	34.00
磨耳朵——大学英语四级词汇(书1本音带5盒)	开明文教	36.00
磨耳朵——大学英语六级词汇(书1本音带2盒)	开明文教	17.00
大学英语1-4级词汇手边书(新) 书不大,信息含量高,建议同学们将此书读16~25遍。	航空工业	12.80
大学英语5-6级词汇手边书(新)	航空工业	8.80
大学英语四级词汇串讲 详略得当,快速串讲。	航空工业	15.00
大学英语六级词汇串讲	航空工业	19.00
大学英语1~4级词汇记忆考点札记 记忆+考点	航空工业	25.00
大学英语5~6级词汇记忆考点札记	航空工业	13.00
大学英语四级考试四会式词汇	航空工业	13.00
大学英语四级词汇“考试虫”记忆树	航空工业	15.00
大学英语四级词汇“考试虫”记忆树(音带4盒)	开明文教	20.00
大学英语六级词汇“考试虫”记忆树	航空工业	17.00
大学英语六级词汇“考试虫”记忆树(音带4盒)	开明文教	20.00
大学英语四级考试 听力高分有术 听力技巧专著,是听力应试最高境界的体现。	航空工业	10.00
大学英语四级考试 听力高分有术(音带3盒)	开明文教	21.00
大学英语六级考试 听力高分有术	航空工业	10.00
大学英语六级考试 听力高分有术(音带3盒)	开明文教	21.00
大学英语四、六级考试 听力高分有术	航空工业	17.00
大学英语四、六级考试 听力高分有术(音带4盒)	开明文教	28.00
大学英语四、六级考试 听力高分有术(精华版) (书1本,音带2盒) 精选了《大学英语四、六级考试听力高分有术》书中部分精华内容,并配2盒音带。	开明文教	20.00

书名 介绍	版 别	定价
大学英语四、六级考试 万能作文 本书采用万能写作模式,使考生能在最短时间内提高自己的英语写作水平。	航空工业	15.00
大学英语四、六级考试 万能作文(背诵版) 精选了《大学英语四、六级考试万能作文》中范文,并配上录音,使你可以闭着眼睛背作文。	开明文教	8.00
大学英语阅读基本功——难句过关 如果把难句都捋扯明白了,那阅读不就过关了嘛!	航空工业	12.00
大学英语阅读基本功——难句过关(1书3带)	北京电视艺术中心	33.00
大学英语四级考试 阅读手记 阅读技巧专著,被誉为“四级阅读冲刺第一书”。	航空工业	18.00
大学英语六级考试 阅读手记	航空工业	22.00
大学英语语法考点手册 专门把四级语法考点提炼出来,重点突出,针对性强。适合四级考试有 40 或 50 分实力的人使用。	航空工业	12.00
最新大学英语语法考点	航空工业	12.00
大学英语四级考试 听力模拟题与精听训练 (书 1 本,音带 3 盒) 八套题,清华大学黄淑琳教授主编	开明文教	26.00
大学英语四级考试“考试虫”试卷	航空工业	12.00
大学英语四级考试“考试虫”试卷(音带 3 盒)	开明文教	21.00
大学英语四级考试冲刺试卷(其中 8 套试题 7.00 元)	航空工业	12.00
大学英语四级考试冲刺试卷(音带 2 盒)	开明文教	14.00
大学英语四级考试全题型模拟题精解(二)(其中 10 套试卷 8.00 元,教案 14.80 元) 十套题,解答详尽。	航空工业	22.80
大学英语四级考试全题型模拟题精解(二)(音带 3 盒)	开明文教	21.00
大学英语四级考试优化训练试卷 本书试题的命制由命题、初审、预测、试卷项目分析、审题和构卷等多个流程完成,具有很高的信度、效度和很强的科学性。	航空工业	15.00
大学英语四级考试优化训练试卷(音带 3 盒)	开明文教	21.00

书名 介绍	版 别	定价
最新大学英语考试题库精解(四级)(其中 10 套试卷 10.00 元) 十套题,试题活页分装,解答详尽。可方便教师备课。	航空工业	29.00
最新大学英语考试题库精解(四级)(音带 3 盒)	开明文教	21.00
洞穿四级——大学英语四级考试历年实考试题解析 最新 10 套全真题、全译本	航空工业	20.00
洞穿四级——大学英语四级考试历年实考试题解析(音带 3 盒)	开明文教	15.00
洞穿六级——大学英语六级考试历年实考试题解析 最新 10 套全真题、全译本	航空工业	20.00
洞穿六级——大学英语六级考试历年实考试题解析(音带 3 盒)	开明文教	15.00
考试虫系列——考研:		
英语词汇速听速记手册——考研英语词汇掌中宝	航空工业	9.00
(盒装)英语词汇速听速记手册——考研词汇掌中宝(1 书 4 带) 所有英文词条都配有录音,标准美音,由中央台合成。	开明文教	33.00
磨耳朵——考研英语听力词汇(1 书 4 带) 所有英文词条和例句都有录音,建议听 16~25 遍,打通耳关。	北京电视 艺术中心	36.00
硕士研究生入学考试英语四会式词汇	航空工业	15.00
硕士研究生入学考试英语词汇“考试虫”记忆树	航空工业	25.00
硕士研究生入学考试英语词汇“考试虫”记忆树(音带 4 盒)	开明文教	25.00
MBA 联考英语词汇掌中宝(1 书 4 带)	北京电视 艺术中心	36.00
工商管理硕士入学考试 MBA 万能作文(英语) 单句写作与篇章写作相结合;万能模式写作与自由写作相结合; 两周背下万能模板,胜过考前苦读百篇作文。	航空工业	23.00
硕士研究生入学考试 英语辅导讲义 本书由“考试虫”总主编王若平博士对英语考试的亲身体会及 “考试虫”学习体系教授团队呕心沥血的工作融合而成。	航空工业	46.00
考研英语听力基本功——听写训练①~④(书 1 本,音带 2 盒) 听写训练是提高听力的必由之路。如果您真想提高听力,就 静下心来,踏踏实实地练习听写。	开明文教	17.00
硕士研究生英语入学考试 阅读基本功(难句过关) 如果把难句都掰扯明白了,那阅读不就过关了吗!	航空工业	27.00

书名 介绍	版 别	定价
硕士研究生英语入学考试 阅读手记 阅读技巧专著,被誉为“考研阅读冲刺第一书”。	航空工业	35.00
考研英语阅读专项训练	航空工业	48.00
“考试虫”考研英语考前作文 30 篇(附 CD 一张)	航空工业	15.00
硕士研究生英语入学考试 万能作文 采用万能模式,使考生能在最短时间内提高自己的考试应试水平。“两周背下万能模式,胜过考前苦读百篇作文。”	航空工业	27.00
硕士研究生英语入学考试 万能作文(背诵版) 精选了《硕士研究生英语入学考试万能作文》中范文,并配上录音,使你可以闭着眼睛背作文。	开明文教	10.00
洞穿考研——硕士研究生英语入学考试历年实考试题解析 帮助考生从历年实考试题中吸取精华;答题的最高境界是再现。	航空工业	42.00
硕士研究生入学考试“考试虫”英语 8 套模拟试卷(新大纲) 主编:王若平(考试虫)	航空工业	16.00
硕士研究生英语入学考试 词汇记忆考点札记 本书编写历时两载,浓缩:记忆+考点。	航空工业	17.00
洞穿考研数学(理工类) 最贴近考生需求的考研数学书,实用性强。	航空工业	44.00
洞穿考研数学(经济类)	航空工业	39.00
考研数学基础教程 本书助考生在命题人员的指导下进行三基训练,书中所用试题质量很高,包含历年备选试题及阅卷过程中发现考生容易出错的试题。	航空工业	45.00
考试虫考研数学(一)真题精讲	航空工业	21.80
考试虫考研数学(二)/(三)/(四)真题精讲	航空工业	19.80/册
硕士研究生入学考试“考试虫”数学(一)/(二)/(三)/(四)8 套模拟试卷 主编 原教育部考研数学资深命题人员。可以说,他们对考研数学命题绝对有最深刻、最权威的把握。	航空工业	14.00 /册
“考试虫”考研考前最后 3 套卷(数学)(理工类)/(经济类)	航空工业	12.00/册

书名 介绍	版 别	定价
洞穿考研医学——西医综合实考试题解析 历年实考试题精析。	航空工业	45.00
考研西医综合核心笔记 精编考研西医综合内容,把生理、生化、病理、内科、外科 5 本书变成了 1 本书,助考生快捷、安全过关。	航空工业	32.00
硕士研究生政治入学考试哲学、政经重难点分析 最难啃的骨头要先啃	航空工业	17.00
硕士研究生政治入学考试政治辅导讲义	航空工业	49.00
硕士研究生政治入学考试政治核心试题	航空工业	39.00
硕士研究生政治入学考试形势与政策	航空工业	12.00
硕士研究生政治入学考试政治考前 50 题	航空工业	13.00
“考试虫”考研考前最后 3 套卷(政治)	航空工业	12.00
高职高专教材辅导:		
钻研《新编实用英语》:啃课文《新编实用英语》①~④ 本书对高职高专教材《新编实用英语》课文进行逐字逐句的精炼讲解,使您轻松彻底弄懂课文。	航空工业	12.00
考试虫系列—大学英语学习与考试:		
大学新生入学英语衔接丛书——听力① 试题 12 套,难度:一级,选材新,趣味性强,解答详尽。	开明文教	10.00
大学新生入学英语衔接丛书——听力①(磁带 4 盒) 录音语速较慢,语音标准(美音)、清楚,由中央台合成。	开明文教	28.00
大学新生入学英语衔接丛书——听力② 试题 12 套,难度:二级,选材新,趣味性强,解答详尽。	开明文教	10.00
大学新生入学英语衔接丛书——听力②(磁带 4 盒) 录音语速较慢,语音标准(美音)、清楚,由中央台合成。	开明文教	28.00
大学新生入学英语衔接丛书——阅读① 80 篇文章,每篇文章均按四级考试阅读模式出题,难度一级,选材好,趣味性强,解答详尽。	航空工业	15.00
大学新生入学英语衔接丛书——阅读② 80 篇文章,每篇文章均按四级考试阅读模式出题,难度二级,选材好,趣味性强,解答详尽。	航空工业	15.00

书名 介绍	版 别	定价
大学英语循序渐进听力训练 1(书 1 本, 音带 3 盒) 本书是以“听力不可能速成”为指导思想, 根据大学英语教学和考试大纲编写的一套循序渐进的英语精听教材。一级: 句子填空, 单句听辨, 对话听辨等。	开明文教	26.00
大学英语循序渐进听力训练 2(书 1 本, 音带 3 盒) 二级: 句子听写, 对话听辨, 段落听辨等。	开明文教	26.00
大学英语循序渐进听力训练 3(书 1 本, 音带 3 盒) 三级: 句子及复合听写, 对话听辨(十大主题), 段落听辨等。	开明文教	26.00
大学英语循序渐进听力训练 4(书 1 本, 音带 3 盒) 四级: 对话听辨, 复合听写, 段落听辨(标准四级考试题型)。	开明文教	26.00
大学英语词汇讲座和练习 本书最大的特点是滴水不漏, 覆盖了四、六级考试词汇的所有测试点。如果你把这本书读透了, 词汇题就没有不会做的。	航空工业	18.00
大学英语语法讲座和练习(修订五版) 语法是成年人学英语的捷径。本书对英语的语法进行了全面讲解, 其练习设计尤为实用。	航空工业	23.00
洞穿雅思—雅思考试真题分析与实练 最贴近考生需求, 实用性强。	航空工业	20.00

全国各大外文、新华、民营书店均有售。

销售咨询电话: 010-82863352 82867367 84841802

北京零售地址: 海淀西大街 36 号海淀图书城吴海楼 108 汉英达书刊发行有限公司 电话: 62534432

邮购地址: 北京市海淀区中关村东路华清商务会馆 1501 室
王润阁(收) 100083

电 话: 010-82863351 82867367

邮购书免邮费, 音带加收 5 元邮资(包装费)

售后服务电话: 010-82863393 13601274554 13601002700

E-mail: wrx1@vip.sina.com

网 址: <http://www.sinoexam.com> 或在地址栏中输入“考试虫”回车即可进入该网站(网络实名)

目 录

Chapter One	A Young Man of Fortune	(1)
Chapter Two	A Young Man of Proud Manners	(9)
Chapter Three	A Young Man Searching for a Wife ...	(17)
Chapter Four	A Young Man Wronged	(25)
Chapter Five	A Young Lady Ashamed	(32)
Chapter Six	A Young Man Refused	(44)
Chapter Seven	An Engagement for a Young Lady	(55)
Chapter Eight	A Clergyman at Home	(63)
Chapter Nine	A Young Lady Cries	(72)
Chapter Ten	A Young Man Surprised	(84)
Chapter Eleven	A Young Lady Thinks about Matters	(91)
Chapter Twelve	A Young Lady Goes to Brighton ...	(100)
Chapter Thirteen	A Young Man Changed	(105)
Chapter Fourteen	A Young Lady Runs Away	(116)
Chapter Fifteen	A Young Lady Recovered	(127)
Chapter Sixteen	Two Young Happy Couples	(137)

CHAPTER ONE

A Young Man of Fortune

It is well known throughout the world that a single man wants to marry a wife, especially if he is rich and successful.

Certainly, a mother of five daughters who are old enough to marry also thinks a lot about marriage. When she hears that a wealthy man has moved into her neighborhood, she will surely think of him as a future husband for one of her daughters. This was the view of Mrs. Bennet of Longbourn House, which is near Meryton in Hertfordshire. Mrs. Bennet had heard the news in February 1810 that a single, wealthy man was moving near them. Excited by the opportunity, she decided to tell her husband.

“My dear Mr. Bennet,” she said to her husband, “do you know that someone is finally renting **Netherfield Park?**”

Mr. Bennet was silent and did not answer her.

“Don’t you want to know who is there?” cried his wife, impatiently.

“Well, I’m sure you want to tell me.”

“Well,” Mrs. Bennet said excitedly, “Netherfield is being rented by Mr. Bingley. He is a young, wealthy man from the north.”

“You don’t say?” Mr. Bennet replied. “Is he married or single?”

“Oh, single, my dear!” cried Mrs. Bennet excitedly. “What a good fortune for our daughters!”

“What do you mean by that? What does this **have to do with** their fortune?”

“Oh, don’t be so difficult, my dear Mr. Bennet!” replied his wife. “I’m just thinking that perhaps Mr. Bingley might marry one of our daughters.”

“Is this why he has rented the house?” her husband asked, jokingly.

“**What nonsense!** Still, it’s likely that if he meets one of our girls, he’ll fall in love. So, you must go and pay him a visit soon. It’s the only respectable way for an introduction.”

Mr. Bennet stood up and looked at his wife. “I do not want to do that, and you cannot make me, I promise you.”

“But what about the future of your daughters?” cried his wife, shocked.

Chapter One

"I don't see why I must visit him," said Mr. Bennet.

"How difficult you are!" she cried. "I cannot take the girls to visit him unless you have already met him. It's the only correct way."

"That's not true at all," said Mr. Bennet calmly. "**I will write this young man a letter.** I will tell him he has my permission to marry whichever of our daughters he chooses. And I'll make sure that I say something very good about my little Lizzy."

"You will not do such a thing!" cried his wife angrily. "Anyway, Elizabeth is **no better than** our other daughters."

"Our daughters," replied Mr. Bennet, "haven't much in way of praise or recommendation. They don't know very much and are often silly, like other girls. But Lizzy is more clever and smarter than her sisters."

"Mr. Bennet, how you make me worry! Sometimes I feel you even enjoy it! You don't care about my poor nerves."

Mr. Bennet walked over to the door of his library. "You are wrong, my dear," he said. "I do have feelings for your nerves. After all, they are like old friends. I have lived with them for twenty years."

“Oh!” said Mrs. Bennet. She was beginning to cry. “How you **enjoy** making me worry!”

“You will have many other chances to see rich young men move into our neighborhood, my dear. So I hope you can forget this.”

“You have no thought for your daughters. Five of them — five! — and Jane in her twenty-third year! Are they all to be old maids and never get married?”

“I’m sure you won’t let this happen,” he said, and the library door closed behind him.

The Bennet family met together in the drawing room after dinner that evening. Four of Mr. Bennet’s daughters were quite pretty. Jane was the most beautiful of them but Elizabeth, who was twenty, had more spirit. Also, Elizabeth’s fine dark eyes seemed full of light. Kitty was their seventeen-year-old daughter. She was pretty in a thin way. Lydia was almost sixteen and she was tall with healthy, **red-colored** cheeks. Nineteen-year old Mary was the only plain member of the family. She was thin, round-shouldered, and near-sighted. Because she read too many books, she had to wear glasses.

Elizabeth was busy working on a hat when Mr. Bennet said to her: “I hope our new neighbor Mr.

Bingley will like it."

"And how are we to know whether Mr. Bingley likes it or not," asked her mother, "if we cannot visit him?"

"Don't worry, Mama, you forget that we shall see him at the town meeting," Elizabeth said.

"Lady Lucas will **introduce** us to Mr. Bingley if you ask her." said Jane.

"Lady Lucas," said Mrs. Bennet, without any hope, "has her own daughter. She'll want him to meet her."

"That's not a very nice thing to say about her, Mama," said Elizabeth.

Mrs. Bennet threw up her arms and turned angrily to Elizabeth. "Do not **speak back** to me, Elizabeth," she cried. "My nerves will not stand it. A friendly introduction at a public meeting will not be as good as your papa introducing himself. He has no thought for your future at all."

She looked angrily across the room at her husband.

"How can we **convince** you to visit Mr. Bingley, Papa?" asked Elizabeth, nicely. She hoped to change her father's mind.

"Please do," said Jane.

"Oh yes, sir, I beg you!" requested Lydia.

"Leave me out of this request, Papa," said Mary, coldly. "I don't wish to go chasing after Mr. Bingley."

Mr. Bennet looked from one daughter to the other. "I've already told you — I'm not going to call on Mr. Bingley," he said.

"You see!" cried Mrs. Bennet. "He doesn't care! Oh, my poor head!" But Mrs. Bennet's complaining had no effect on her husband. Since she was still upset, she began to yell at one of her daughters. "By heavens, stop coughing, Kitty! You will tear my poor nerves apart."

"Do you think I cough because I like to, Mama?" said Kitty.

"Please Kitty, your mother's being difficult," remarked Mr. Bennet. "Let us talk a little more about Mr. Bingley —"

"No, no," cried his wife. "No more about Mr. Bingley!"

"I'm quite sorry to hear that, my dear," said her husband. He was enjoying himself very much. "Why didn't you tell me this before?" Mr. Bennet said, jokingly. "If I had known, I wouldn't have gone to

visit him yesterday morning."

"What!" cried Mrs. Bennet "You went to visit him?"

"Oh. Papa!" exclaimed Jane, Elizabeth, Kitty and Lydia, all at the same time.

"But my dear — you said so strongly that you would not go!" said his wife.

"That's because I had already done so, you see."

"Oh, how good of you, my dear! I knew you loved your daughters **too much to** miss the opportunity to meet with such a man of good fortune. What a good joke to play on us! Oh, my dear Mr. Bennet, how very happy I am!"

"Now, Kitty, you may cough as much as you need to," said Mr. Bennet as he left the room. He was very tired after **dealing with** his wife.

"What a fine, thoughtful father you have, girls," said Mrs. Bennet after the door was shut.

For the rest of the evening, the girls and their mother **wondered** how soon it would be before Mr. Bingley returned their father's visit.

注释

of + 抽象名词,起形容词作用,表示具有…性质的。如: a look of pity (= a pitiful look) 令人哀怜的神色。

Netherfield Park 是贝内特家附近的一个庄园。

have to do with 与…有关。如: This has nothing to do with you. 这与你毫无关系。

What nonsense! (口语)胡说! 瞎说!

I will write this young man a letter 写请柬信是英国风俗,一般有新住户搬来时,附近居民家的男主人应先去拜会,两家方可开始交往。

no better than 不比…更好; no + 比较级 + than... 表示“并不”“毫不”“不比…更…”,如: The sick man is no better. 那病人一点也没有好转。

enjoy [in'dʒɔɪ] *v.* 享受。enjoy doing sth. / enjoy sth. 享受…的乐趣,欣赏,喜爱

red-colored 是合成形容词,意为“面色红润”。这种合成形容词的构成是“形容词 + 名词 -ed”,如: warm-hearted 热心的, cold-blooded 冷血的。

introduce [ˈintrə'dju:s] *vt.* 介绍。如: introduce A to B 把 A 介绍给 B

speak back 顶嘴,反驳; speak back to sb. 和某人顶嘴

convince sb. to do sth. 说服某人做某事; convince sb. of sth. 使某人相信某事

If I had known... morning 此句为虚拟语气,表示与过去的事实相反。在表示与过去事实相反的虚拟条件句中,从句为 If + had + 动词的过去分词,主句结构为 would / should / could + have + done。

too... to... 太…以至于不能…

deal with 处理,涉及。如: He is easy to deal with. 他很容易打交道。The book deals with this problem. 这本书论述了这个问题。

wonder ['wʌndə] *vt.* 对…感到惊讶,纳闷,想知道

CHAPTER TWO

A Young Man of Proud Manners

Mr. Bingley returned Mr. Bennet's visit after a few days. They sat together about ten minutes in the library. Mr. Bingley had hoped to see the daughters. He had heard that they were very beautiful. However, he was only able to see the father.

Mr. Bennet would not tell his daughters about the young man. But they had information from Elizabeth's friend, Charlotte Lucas. Charlotte said that Mr. Bingley was very handsome, and he had a very nice personality. Most importantly, he was planning to go to the next dance in Meryton. The girls all **looked forward to** the dance, for dancing was often a sure step towards falling in love.

On the night of the dance, Mr. Bingley came with his single sister, Caroline, his married sister, Mrs. Hurst, and another young man. Charles Bingley was indeed very good-looking, and had easy, friendly **manners**. Everyone was interested in his friend, Mr. Darcy. He was a fine, tall man. His face was handsome and he seemed very noble. There was a rumor that he

owned a large piece of land at Pemberley, in Derbyshire. Later, everyone discovered that he was proud, rude, and thought that other people were not as good as him.

Mr. Bingley, on the other hand, was lively and not shy. He danced every dance, and seemed disappointed when it was time for the dance to finish. What a difference with his friend! Mr. Darcy only danced **once** with Mr. Bingley's sister; he didn't even ask to be introduced to any other lady. At the dance it was decided that he was the proudest, most disagreeable man in the world.

During the dance, Elizabeth had been to sit down for two dances. Mr. Darcy had been standing near her and she was able to listen to a conversation between him and Mr. Bingley.

"Come on, Darcy," he said. "Don't stand here by yourself. Wouldn't it be better if you **were to dance** some more?"

"Your sisters are dancing with other partners, and you are dancing with the only beautiful girl in the room," said Mr. Darcy, looking across at Jane.

"Oh, she is most beautiful! But one of her sisters is sitting behind you, and she is also very pretty. Let



me ask Jane to introduce you."

Darcy turned around and looked at Elizabeth until Elizabeth turned to look at him. **Catching her eye**, he stopped and coldly said, "She is not pretty enough for me to dance with her."

Mr. Darcy walked off, leaving Elizabeth feeling hurt. She certainly had no friendly feelings for him. Mrs. Bennet, who had also heard Mr. Darcy's remark, was very angry.

Still, the whole evening passed very pleasantly enough for the rest of the family. Mrs. Bennet was happy because her eldest daughter Jane was much admired by the Netherfield party. Mary had heard herself mentioned as the most educated girl in the neighborhood; and Kitty and Lydia were always dancing with partners through the evening. Because of this, they returned home to Longbourn in good and happy **spirits**.

"Oh, my dear Mr. Bennet," cried his wife as she entered the room, "What a delightful evening! Jane was so admired. Mr. Bingley said she was quite beautiful. She was the only lady in the room that he danced with twice."

Mrs. Bennet then told him about how rude, proud

and hurtful Mr. Darcy had been. "I wish you had been there to give him a piece of your mind!"

It was easy, during the next few weeks, for Elizabeth to know that Mr. Charles Bingley was becoming very **fond** of Jane. Jane, for her part, returned his warm feelings. Because she was busy watching Mr. Bingley **pay attention** to her sister, Elizabeth was too busy to guess that she was receiving the attention of Mr. Darcy. Though he had looked at her without any feeling at the dance, he began to notice the beautiful expression of her dark eyes. They made her face seem uncommonly intelligent. He was also forced to admit that her figure was both light and attractive. Her easy and playful manner was also attractive. But Elizabeth **remained** unaware.

One night Sir William Lucas had a large **party** at his house. Mr. Darcy was standing near Elizabeth when Sir William came near.

"What a pleasant thing dancing is for young people," said Sir William. "One must know how to dance in order to be part of high-**standing** society."

"True," replied Mr. Darcy, "but dancing is also fashionable in other kinds of societies in the world. Even uneducated people can dance."

Sir William only smiled at Mr. Darcy's cold remark. At that moment Elizabeth turned around, and he called to her.

"My dear Miss Elizabeth, why is it you are not dancing? Mr. Darcy, please allow me to introduce this young lady to you as a very pretty and delightful dancing partner." Taking her hand, he would have given it to Mr. Darcy. But Elizabeth suddenly stepped back.

"Indeed, sir, you must not believe that I am standing here to look for a partner. In fact I do not want to dance."

Then Mr. Darcy tried very hard to ask her to dance. But Elizabeth would not agree and turned away. Mr. Darcy was still looking at her when she turned away.

Suddenly, he found Bingley's sister Miss Caroline Bingley beside him. "I'm sure you are thinking how boring it would be if you had to spend all your evenings with these country people."

"Actually, you are quite wrong. I was just thinking about how pleasurable it is to see such fine eyes in the face of a pretty woman."

"Oh!" said Miss Bingley, surprised. "And which

lady has given you such an idea?"

"Miss Elizabeth Bennet."

"How long has she been such a **favorite** of yours? This is quite unexpected! When can I wish you happiness together?"

"Sometimes your imagination is too quick," replied Darcy coldly. "It jumps from high to low, from love to marriage in a single moment."

"Well! You will have a horrible **mother-in-law**, indeed. She will be perfect for you, indeed." said Miss Bingley, hatefully.

He paid no attention to her, but continued to look at Elizabeth across the room.

注释

look forward to 盼望;期待。用法:look forward to sth. / doing sth.

manners ['mænəz] *n.* 礼仪, 社交上正确的行为举止

once [wʌns] *n.* / *ad.* 这里的 **once** 意为"一次"。又如:twice 两次

be + to + do 表示倾向、义务或将来的动作

catching her eye 现在分词短语,此处用作状语。catch one's eye 引起某人的注意

spirit ['spɪrɪt] *n.* [复]心境,情绪;in good / high / low spirits 情绪好 / 高 / 低沉

fond [fɒnd] *a.* 喜欢的;be fond of 意为"喜爱的"

pay attention to 注意

remain [rɪ'meɪn] *v.* 保持(原状态不变)

party ['pɑ:ti] *n.* 宴会,聚会,尤指为消遣或娱乐而举行的社交聚会;在当时的英国,这种

Pride and Prejudice

类型的聚会是社交的主要形式。

standing ['stændɪŋ] *n.* 身份, 地位级别; a man of high standing 一个名望(或地位)很高的人

favorite ['feɪvərɪt] *n.* 心爱的人(或物)

mother-in-law *n.* ([复] mother-in-law) 婆婆, 岳母 **in-law** *n.* 姻亲婚姻关系形成的亲属, 又如: son-in-law 女婿, daughter-in-law 儿媳。

CHAPTER THREE

A Young Man Searching for a Wife

The village of Longbourn was located about a mile from Meryton, where the Bennet daughters had an aunt. Being such a short distance, they often walked to call upon Mrs. Philips, their aunt. Recently, the two youngest members of the Bennet family were going to Meryton very often. The **arrival** in Meryton of military soldiers attracted Kitty and Lydia. Their uncle, Mr. Phillips, knew all the officers. Most of them were quite often visiting at his house. Soon Kitty and Lydia got to know the officers, too. In their eyes, Mr. Bingley's large fortune and wealth meant nothing since he did not wear the red coat of a military man.

One morning, the day after another dance in Meryton, the two youngest sisters were telling their mother and sisters the wonderful experiences of the night before.

"We danced every dance," said Lydia joyfully.

"We spoke to every officer in the room," added Kitty.

Mr. Bennet appeared at the library door, without

being seen. He was holding a letter while he entered into the room. He said, coolly, "You two must be two of the silliest girls in the country."

"Oh Mr. Bennet," replied Mrs. Bennet, "I remember very well when I liked men in red coats myself —"

"Please, I beg you to **leave out** the details," said Mr. Bennet. "I do not wish to hear your clever speech on the charms of the military. I want to tell you about this letter. We are soon to receive a visitor."

"It is Mr. Bingley?" asked Mrs. Bennet, greatly satisfied. "Why, Jane — you never said anything about this."

"Heavens!" cried Mr. Bennet. "Do you think there is only one man in this world? It is not Mr. Bingley."

"Is he an officer, papa?" asked Lydia eagerly.

"Is he young?" queried Kitty.

"Do we know him, papa?" asked Elizabeth.

"He is a gentleman whom I have never seen before in my whole life. He wants to stay here with us for two weeks."

"For two weeks?" asked Mrs. Bennet. "A **total** stranger! How strange! But is he rich, my dear?"

Chapter Three

"Probably not, because he works for the church."

"Oh!" said Lydia, sadly disappointed. "He works for the church!"

"Ah, but he will be given property after his parents die," said Mr. Bennet. "He is a young man of expected wealth."

Mrs. Bennet's face brightened. "And is he single?"

"Yes, my dear, he is," Mr. Bennet replied. "But I don't think he'll be able to stay single for long after he enters this house with all of you!"

"A young churchman who will soon own a lot of property!" thought Mrs. Bennet. "H'mm! Well, I shall be very glad to see him."

"I'm glad," said her husband jokingly, "you are so **ready** to welcome Mr. Collins to our home —"

"What!" cried his wife. She was in shock.

"Oh, so it's Mr. Collins, your cousin, papa? Won't he receive this property after your death?" asked Elizabeth.

"Yes, you're right. It is that Mr. Collins."

"You should be very kind to him," continued Mr. Bennet smoothly, "When I'm dead he will decide if you must leave this house."

"Please do not talk of that man," said Mrs. Bennet "It is not right or correct that your property be taken away from your own children and given to another relative."

"Well, there is nothing we can do about it, Mama," said Jane. She and Elizabeth had often tried to explain to their mother that females were not able to own property. It was the law.

"Perhaps, if you listen to his letter you may feel a little softer towards him. He says that he feels quite badly about his position. He does not wish to hurt the security of your daughters. He hopes to **make up for** it in any possible way."

"But how can he make up for it?" asked Jane.

"Yes, how, indeed?" said Mrs. Bennet. "And you've invited him for two weeks?"

"No, he invited himself, my dear."

"La! He sounds like an **awfully boring** person," said Lydia.

Mr. Bennet regarded her coldly. "I guess you are disappointed. Maybe you would be happier if he wore a military coat! We are expecting this peaceful gentleman at four o'clock. Until then, please do not discuss what romantic or financial opportunity he has."

Mrs. Bennet was the person in the house when Mr. Collins arrived, exactly at four o'clock. He was a tall, heavy young man about twenty-five years old. His manners were very formal, and he seemed very serious.

"You are on time, Mr. Collins," she said coldly. "Will you have a seat, sir?"

"Thank you, **ma'am**," and Mr. Collins sat.

"I hope," said Mrs. Bennet, "that your journey was comfortable."

"To tell you the truth, I hardly noticed the journey because my mind was too busy thinking about my arrival here. To speak directly, **ma'am**, I greatly hope to meet your five daughters. I have **heard** much of their beauty."

"They are known to be the most handsome girls in the country. It is not surprising; after all. I have had my share of beauty —"

"You still do, if I may say so," replied Mr. Collins, as he was a gentleman. "I have no doubt that soon all your daughters will be looking for a husband to marry."

"I strongly hope they find a husband — or no one will be here to care for them. Matters such as property and wealth must be considered."

Mr. Collins moved uneasily on his chair. "You are speaking about the fact that I will receive this property?"

"I do, indeed," said Mrs. Bennet. She gave a heavy sigh. "It's not that I **find fault** with you."

"I care very much, ma'am, about the problems my position gives to my dear cousins. I could say much about this, but I do not wish to be too rude —"

"Please speak honestly with me, sir," said Mrs. Bennet hastily.

"You are very kind, ma'am. I will be honest with you. I must first tell you that I am very fortunate because a very important person, Lady Catherine de Bourght, has taken me under her care. Her goodness has supported me throughout my life. Lady Catherine has advised me to marry."

Mrs. Bennet smiled, and nodded her head wisely. "How very, very wise!" she said.

"I am happy, ma'am, to see that you are so understanding. Now I can tell you that I have come here to find a wife."

"I am sure, sir, that marriage would add to your happiness."

"**In truth**, ma'am," said Mr. Collins, very



serious, "I mean to choose one of your daughters; it is my plan. Then, one of your daughters will be able to keep her family property and father's house."

Mrs. Bennet stood up and stretched out both her hands to welcome him.

"My dear Mr. Collins," she said, "I am most happy to welcome you to Longbourn!"

注释

arrival [ə'raɪvəl] *n.* 到达

leave out 省去; 遗漏; 不考虑

total ['təʊtəl] *a.* 意为“完全的”“彻底的”“绝对的”, 又如: a total effort 孤注一掷的努力; a total fool 彻头彻尾的傻瓜

ready ['redi] *a.* 表示愿意。如: be ready to help 愿意帮忙

make up for 补偿, 弥补

awfully ['ɔ:fəli] *ad.* 修饰 boring, 意为“非常”“很”“十分”, boring 是形容词化的现在分词, 表示性质或特点, 具有主动意义。

ma'am [mə'am] *n.* 夫人, 小姐; 对妇女的礼貌称呼, 常用于口语。

hear of 听说

find fault 挑剔; find fault with sb. 批评某人

in truth 实际上, 的确

CHAPTER FOUR

A Young Man Wronged

Mr. Collins' did not change his plan after he saw the five Bennet daughters. Jane's lovely face proved to him that his idea had been a good idea. From the first evening of his stay, she became his settled choice. The next morning before breakfast, however, Mrs. Bennet told him to be **cautious** about making Jane as his wife. She told Mr. Collins that Jane already had another wealthy man who was interested in marrying her.

Mr. Collins then decided to change from Jane to Elizabeth — and this was soon done. Mrs. Bennet was hopeful that soon she would have two married daughters.

After breakfast, all the Bennet girls decided to walk into Meryton. Mr. Collins was asked to join them, at the request of Mr. Bennet. He wanted to **get rid of** Mr. Collins so that he could have his library to himself. Earlier, Mr. Collins had followed him into the library and talked without stopping about his house and garden at Hunsford. Though prepared to put up with foolishness and pride in **every other** room, Mr. Bennet

did not stand for such behavior in his library.

Mr. Collins' speech was very proud all the way to Meryton. When they reached Meryton, the attention of the sisters was drawn away from him.

There was a young man, whom they had never seen, walking with an officer on the other side of the road. The officer was Mr. Denny. They knew him well. Kitty and Lydia, pretending to want something from a nearby shop, crossed the street. They had just reached the other side of the road when the two gentlemen reached the same spot. Mr. Denny asked permission to introduce his friend, Mr. Wickham. Mr. Wickham had just decided to join the military as an army soldier. The sisters expressed their view that Mr. Wickham would be most charming if he were to dress in uniform.

The party was talking together very nicely when they heard the sound of horses. Darcy and Bingley were riding down the street towards them. Bingley was looking at Jane, but Mr. Darcy decided not to look at Elizabeth. They were suddenly surprised by the sight of Mr. Wickham. Elizabeth noticed that both Mr. Darcy's and Mr. Bingley's faces changed color: one looked white, the other red. After a few moments,

Mr. Wickham **touched his hat** — Mr. Darcy had no choice but **to** return his greeting.

Then Mr. Bingley rode on with his friend.

Mr. Denny and Mr. Wickham walked with the young ladies to the door of Mr. Philips' house. Then they **said** their **goodbyes**. Mrs. Philips, always glad to see her nieces, received Mr. Collins most politely. Some of the officers were going to dine the next day with the Philipses. Their aunt **promised to** invite Mr. Wickham as well.

As they were walking home to Longbourn, Elizabeth told Jane what she had seen. She wondered why Mr. Wickham had caused such surprise, but Jane had no explanation for this behavior.

The coach took Mr. Collins and his five cousins to Meryton. When they arrived, the girls were delighted to hear that Mr. Wickham had also accepted their uncle's invitation.

When Mr. Wickham entered the house, Elizabeth was struck by his handsomeness. He sat beside her and after a while he asked, in an uncomfortable way, how long Mr. Darcy had been in town.

"About a month," said Elizabeth. "I understand he has a very large property in **Derbyshire**."

“Yes,” replied Wickham. “I have known his family since my childhood.”

Elizabeth looked surprised.

“I guess you are surprised, Miss Bennet. We did greet each other very coldly yesterday. To tell you the truth, I do not think of him as my friend.”

“He can be a very disagreeable man,” said Elizabeth.

“His father was a very good man, and the truest friend I ever had. You see, I should have been working for the church. If this had happened, I would now have a very good and valuable way of living. However, Mr. Darcy, made my good fortune impossible to happen.”

“Indeed!”

“Yes — his father wanted me to have his property and wealth. He was my **godfather**, and wanted to provide well for me. But after his death, his property was given elsewhere.”

“Good heavens!” cried Elizabeth. “Why wasn’t his will followed?”

“A certain part of the will was very unclear. Or, at least, Mr. Darcy chose to make it unclear. The property was given to someone else. We are very different sort of men, me and Mr. Darcy, and he hates

me!"

"He deserves to be publicly punished!"

"He will be; but not by me. Because I remember the kindness of his father, I will never do something to hurt his family!"

"But why did he behave so cruelly?" she asked.

"Jealousy," replied Mr. Wickham. "My father was a lawyer. He did much to be useful to the **late** Mr. Darcy. He gave all his time and effort for taking care of the Pemberley property. He was also Mr. Darcy's closest friend. Before my father died, Mr. Darcy promised him he would **provide for** me. But his son's jealousy stopped him from doing so."

"Even though I have never liked him, I never thought Mr. Darcy would be as bad as this. How can Mr. Bingley be friends with him? He **must** not be aware of what Mr. Darcy has done."

"Probably he is not. Mr. Darcy can be a very nice friend if he thinks it is good for him. I know he takes care of his sister very carefully."

"What kind of a girl is Miss Darcy?"

"She's very, very proud, just like her brother. She is sixteen years old. Since her father's death, she has lived in London. A lady takes care of her

education.”

Mr. Wickham's attention was then caught by Mr. Collins, who was talking about Lady Catherine de Bourgh, whose care he was under. He asked Elizabeth whether Mr. Collins was a close friend of the de Bourgh family.

“I do not know how Mr. Collins was introduced to her,” she replied, “but he has not known her for long.”

“Lady Catherine de Bourgh and Lady Anne Darcy were sisters. Lady Catherine is aunt to the present Mr. Darcy.”

They continued talking together until supper. On her way home, Elizabeth could only think of Mr. Wickham and what he had told her.

注释

cautious ['kɔːʃəs] *a.* 十分小心的,谨慎的。用法: be cautious about

get rid of 摆脱, 除去 (强调动作)

这里的 **every other** 指“所有其他的人(或物)”, **every other** 另有“每隔…”之意, 如: every other day 每隔一天, every other line 每隔一行

touch one's hat to 碰帽边向…致敬, 这是一种致意的方式。

say goodbye 说再见

promise to do sth. 答应做某事

Chapter Four

Derbyshire 德比郡, 英格兰郡名, 贸易和工业中心, 其陶器工业可追溯到 18 世纪。

godfather ['gɒdfɑːðə] *n.* (基督教) 教父, 在洗礼时做某人担保的男子。

late [leɪt] 意为“已故的”。又如: his late wife 他已故的妻子

provide for 供养; 提供生活费。用法: provide sb. with sth.

must [mʌst] *aux. v.* 用来表示推测, 意为“必定”“非常可能”。

lady ['leɪdi] *n.* (多用于英国) 对有贵族爵位之贵妇的尊称, 女性贵族头衔或别的级别头衔的总称。

CHAPTER FIVE

A Young Lady Ashamed

Elizabeth told Jane the next day about the conversation she had with Mr. Wickham. Jane was very surprised and concerned.

“Good heavens!” she shouted. “Why would he behave so cruelly?”

Elizabeth shrugged. “I imagine he was jealous.”

“How terrible! I did not think that Mr. Darcy was this bad.”

“Why is Bingley such good friends with him?”

“He must not know what kind of man Mr. Darcy is,” Jane replied.

Then Elizabeth added, thoughtfully, “Mr. Darcy can be very pleasant when he chooses.”

Jane smiled. “He really wants to be pleasant to you, Lizzy. I have seen the way he looks at you — ”

“Oh, no, Jane!” said Elizabeth quickly. “You are mistaken — quite mistaken!”

At this point, Mr. Bingley arrived with his two sisters. They had come to invite the sisters to a dance at Netherfield, set for the following Tuesday.



The idea of going to a dance excited everyone. Mrs. Bennet considered the invitation to be because of her eldest daughter's popularity; Jane could see herself spending a happy evening with her friends. **Meanwhile**, Elizabeth was looking forward to dancing a lot with Mr. Wickham. Kitty and Lydia thought Mr. Bingley would invite many officers and soldiers of the army. Even Mary seemed willing to attend.

Elizabeth was so happy that she asked Mr. Collins if he **intended to** accept Mr. Bingley's invitation, and if he did, if he would think it proper to join in the evening's entertainment.

"Of course I do," he replied, "I hope to be honored by being able to dance with all my fair cousins, and I take this opportunity to ask you, Miss Elizabeth, for the first two dances."

Elizabeth was secretly hoping to be able to spend time with Mr. Wickham during the dance -- but she accepted Mr. Collins' invitation as politely as she could. After talking with Mr. Collins, it became clear to her that she was Mr. Collins' choice for a future wife. Soon Elizabeth's mother kept talking about how agreeable a future marriage between them would be. Elizabeth decided to say nothing. Mr. Collins might

Chapter Five

never make such an offer, and, until he did, there was no point in arguing about it.

On the night of the dance, there was no doubt in Elizabeth's mind that Mr. Wickham would not attend. She looked unsuccessfully for him among the army men that were there. She was quite disappointed, and had even paid more attention to her dress than usual. She had prepared in the highest spirits to win his heart. His friend, Mr. Denny, whom Lydia had already attached herself to, told her that Mr. Wickham had to go to town the day before to take care of business.

"I'm sure he would have left his business for a while," he added, with a knowing smile, "if there wasn't a certain gentleman here tonight."

Elizabeth believed that Mr. Darcy had told Bingley not to give Wickham an invitation. But Elizabeth's character did not hold ill feeling for long. After having told her problem to Charlotte Lucas, she felt much better. However, the first two dances were not very enjoyable. Mr. Collins was not a very good dancer and would often make wrong moves. He was a very disagreeable partner.

She danced the next dance with an officer, and then stopped to talk to Charlotte. Suddenly, Mr.

Darcy appeared and asked her to dance. This took her so much by surprise that she accepted. Charlotte tried to make her feel better.

"Don't worry! I'm sure you will find him very agreeable."

"Heavens no! I am determined to hate him! Do not wish me such an evil thing."

The dancing began again, and Darcy came to take Elizabeth's hand. They took their places in the dance set. They stood for a while **without** speaking to each other. She said something unimportant and he replied. Then they were both silent again.

"It is your turn to say something to me now, Mr. Darcy," she told him. "I've already talked about the dance, and you should make some remark about the size of the room, or the number of couples."

He smiled, and asked her if she and her sisters often walked to Meryton.

"Yes," she replied, and was not able to stop from asking the question that had been burning her for days. She added, "When we met you on the way there the other day, we had just made a new friend — a Mr. Wickham — from Pemberley in Derbyshire. He says that you know him."

Mr. Darcy's body immediately became tight. "I would like to forget that Mr. Wickham and we were once friends," he said coldly.

"But is that fair, Mr. Darcy? Can you not forgive Mr. Wickham, **even if** he has made you angry or done something to harm you?"

"I am not the type of person to forgive so easily. My hatred, once created, does not go away."

"You are certain that — in this case — it has been created?"

"Most certainly, Miss Bennet," replied Darcy strongly.

"And you do not think you can be blinded by feelings, whether your feelings are right or not?"

"I hope this is not true."

"If you don't change how you feel about something or someone, then you have to judge correctly the first time you meet someone."

Mr. Darcy noted her words and asked, "Why are you asking me these questions?"

"So that I can know what type of character you have," replied Elizabeth. "I am trying to **figure** you **out**."

"And do you find my character agreeable?"

She shook her head. "I do not agree with your character or manners at all."

"I hope, Miss Bennet," he replied seriously, "that you not try to understand my character at this present moment. I am afraid that you will come to a misunderstanding."

She said **no more**. They finished the dance and left one another in silence. Miss Bingley came towards her.

"So, Miss Elizabeth, your sister tells me that you are quite interested in George Wickham! I'm sure he has told you that he was the son of old Wickham, the late Mr. Darcy's personal servant. Before you find him too delightful, let me advise you not to believe what he says. He often tells many lies. As to Mr. Darcy doing wrong to him, it is not true. He was always kind to him, though Wickham treated him badly many times. Now, I do not know everything that happened, but I know that Mr. Darcy isn't the one to blame. The fact that Wickham is again in the countryside is very rude but this is expected, if you consider his family background."

"From our words I gather that he is guilty because of his background," said Elizabeth angrily. "You accuse him of being the son of Mr. Darcy's steward. To let

Chapter Five

you know, Mr. Wickham has already told me this himself."

"I beg your pardon," replied Miss Bingley, turning away. "Excuse my interpretation. I meant it kindly and was not trying to be rude."

"**Mean-hearted girl!**" thought Elizabeth to herself. "You can never influence me by something as unimportant as someone's background."

The rest of the evening gave Elizabeth little amusement or happiness. Mr. Collins kept bothering her by keeping to her side. He was not able to get another dance with her again, but he **stopped** others **from** dancing with her, too. She owed Charlotte Lucas a lot of thanks, who often joined them and made conversation with Mr. Collins. This gave some relief to Elizabeth.

Elizabeth kept her attention on her sister and Mr. Bingley. She did not doubt the gentleman's high respect and deep feeling for Jane.

But Mr. Collins was not her only source of worry. When they sat down to supper, Elizabeth was quite ashamed to hear her mother speaking openly to Lady Lucas about her wish that Jane would soon be married to Mr. Bingley. Her mother pointed out the good

advantages of such a match. Mr. Bingley was so charming and rich. This was also **promising** for her younger daughters. Jane's marriage to a man of such good fortune as Mr. Bingley would make her other daughters more attractive, too.

Elizabeth unsuccessfully tried to stop her mother from saying so much. She tried to get her to speak more quietly. She could see, to her shame and horror, that Mr. Darcy could hear what her mother was saying. However, her mother only scolded her. "Why should I be afraid of Mr. Darcy? Must I say nothing that may offend him?"

"For heaven's sake, Mama, please speak quieter. What advantage do you have in offending Mr. Darcy? You know that he is Bingley's friend and you cannot recommend yourself by so doing."

Nothing she could say was **of any help**. Elizabeth turned red with shame and embarrassment. She could not help looking at Mr. Darcy. Soon, she saw that the expression on his face became very serious. Her worst fears had come true.

Even when supper was finished, Elizabeth could only relax for a short time. The company wanted to sing, and she had the embarrassment of seeing Mary

prepare to sing for everybody. Mary's voice was very weak, and her manner not true. Elizabeth was truly suffering.

Above all, Lydia and Kitty were behaving without shame by **flirting with** all the officers. She felt that her entire family, except for Jane, were showing themselves in a poor light. They could not have tried to act worse than they were doing now.

When they were finally preparing to leave, Mrs. Bennet invited Mr. Bingley to join them for dinner at any time, even without an invitation. She told him that this would make her very happy. Bingley thanked her and promised that he would **take the opportunity to** do so as soon as possible.

Mrs. Bennet left with the delightful idea that she would soon see Jane married and settled at Netherfield in a few months. She also thought, but not with equal delight, that she would very soon have another daughter married to Mr. Collins.

注释

at this point 正在这时,指时间上的一个特定的时刻。

meanwhile ['mi:nwail] *ad.* 同时

intend to do sth. 想做某事,打算做某事。如:I intend to finish reading this book. 我打算读完这本书。

without 是 with 的反义词,在这里意为“不曾”“没有”,后加动名词短语。如:look without seeing 视而不见

even if 即使,纵然,虽然

figure out 解决,领会到,计算出

no more 不再; no longer

mean-hearted 是合成形容词,由“形容词+名词+ed”构成。又如:kind-hearted 好心的,absent-minded 粗心大意的。

stop sb. from doing sth. 阻止某人做某事

promising ['promisiŋ](现在分词用作形容词) 有希望的,有前途的。如:The weather is promising. 天气可望好转。a promising youth 一个有前途的青年

for the heaven's sake 天啊! 表示迫切的请求或不耐烦;for the sake of 为了…好处;为…着想

of any help 相当于 helpful

flirt with sb. 与某人调情

take (an) the opportunity to... 抓住机会;利用机会



CHAPTER SIX

A Young Man Refused

Two days later Mr. Collins asked Elizabeth to be his wife. He was very orderly in his manner. One day, after breakfast, when he found Mrs. Bennet, Elizabeth and Kitty together, he addressed the mother. "May I hope, madam, for your approval when I ask to privately speak with your fair daughter, Elizabeth?"

Elizabeth turned red **with** surprise, but before she could say anything, Mrs. Bennet was already leading Kitty to the door.

"Oh, dear!" said Mrs. Bennet. "I am sure Lizzy will be very happy to speak with you. Come, Kitty, I want you upstairs."

She was hurrying away with Kitty when Elizabeth called out, "Dear mother, please do not go — I beg you to stay! Anything Mr. Collins has to say can be heard by you; he has no need to speak to me alone. I will leave with Kitty."

"No, no, don't be silly, Lizzy. You stay where you are. I insist that you listen to what Mr. Collins has to say."

Chapter Six

After thinking for a moment, Elizabeth thought it would be wisest to get it over as quickly and as quietly as possible. She sat down again on the sofa, took up her sewing, and Mr. Collins began.

"Believe me, my dear Miss Elizabeth, your **lack** of selfishness only adds to your other perfections. You can hardly doubt, I know, the reason why I want to speak to you. It's true my attentions toward you have been too strong to be mistaken. But before I talk about my feelings, perhaps it will be better for me to explain my reasons for wanting to marry you."

The idea that Mr. Collins was weak against his feelings made Elizabeth almost laugh. She was not able to stop him from speaking further.

"First, I think it is a good example for a man of the church to marry; secondly, I am convinced our marriage will **add to** my happiness; thirdly, a very noble lady whom I'm very grateful toward wishes me to marry."

"Your reasons, sir, are clever and well thought out," said Elizabeth hurriedly, "but I think you would be —"

Mr. Collins held up his hand. "No, no, please do not speak. I have not finished yet. I have another reason. Because I am going to get this property after

the death of your father, I have decided to marry one of his daughters. This way, you and your sisters will not lose very much. This is my main reason."

"Your reason, sir, is very kind and respectable, but —"

"Ah. I am glad that you **approve of** my ideas. Now I have only to convince you of how strong my feelings for you are. I repeat, dear cousin, the strength of my feelings for you."

It was absolutely necessary for Elizabeth to interrupt him now.

"You are too quick, sir," she answered. "Though I am able to see the honor and necessity of your offer, I cannot accept it."

"I know, dear cousin," replied Mr. Collins, "it is common for young ladies not to accept a man's wishes. Sometimes their refusal is repeated a second or third time."

"Upon my word, sir," cried Elizabeth, "I am not speaking in such a way —"

"Please believe me, dear cousin, that your refusal does not discourage me."

"Your hope is quite amazing after what I have just told you," interrupted Elizabeth. "I am perfectly

serious in my refusal. You cannot make me happy. I am the last woman in the world who could make you happy. I'm certain that your friend Lady Catherine, if she knew me, would not consider me suitable for the situation."

"I do not think Lady Catherine would disapprove of you," said Mr. Collins very seriously. "She said 'Choose a gentlewoman and let her be both active and useful. Make sure she has been raised not to expect too much so that she can make a small amount of money go a long way.'"

"You give me too much praise, sir!"

"When I see Lady Catherine," continued Mr. Collins, "I shall speak about you **in the highest terms.**"

"Really, Mr. Collins," cried Elizabeth with some warmth, "you confuse me! I have said nothing to you that can be taken as an encouragement. I don't know how to express my refusal any more strongly."

"Come, now, dear cousin, I know that your refusal is merely words. My offer is very worthy and you can only accept it. No, no, you wish to make me love you more by not giving yourself to me too easily. This is common with traditional women of good manners."

Elizabeth was becoming desperate. "Truthfully, I say to you, sir — I have no future plans to marry you. I thank you for the honor, but my feelings cannot allow me to accept your offer. Can I speak any plainer?"

"Oh, you are so charming!" he cried. "I am sure that when your father has given his approval, the matter may be considered settled."

Elizabeth stood up and moved towards the door. Then she stopped and said, "Really, Mr. Collins, you might **do me the honor** of believing what I say. Then, indeed, this matter would be settled!"

She closed the door behind her.

Mrs. Bennet was waiting in the hall for the end of the meeting. She saw Elizabeth walk quickly towards the stairs. Then she went in to Mr. Collins, smiling warmly.

"So it is settled!" she cried. "May I be the first to congratulate you, my dear Mr. Collins?"

"Thank you, dear ma'am," he replied, and gave her a little bow. "I have every reason to be happy with my dear cousin's refusal."

"Refusal!" cried Mrs. Bennet, shocked.

"Yes, indeed, ma'am," said Mr. Collins happily. "She told me that she would not have me. I'm sure she

means to encourage me."

"Mr. Collins, if only this were true! But that is not Lizzy's manner. She must have meant what she said."

Mr. Collins looked surprised. "Is it possible that she would refuse me?"

"Please forgive her, Mr. Collins, but she is a very foolish girl and has too strong of a will. She does not know about her own interests. But don't worry — she will be made to be reasonable. She shall be made to —"

"Pardon me for interrupting you, madam," said Mr. Collins, "but if it's true that she is really too willful and foolish, she will not be a suitable wife for me. You must consider my situation."

"Sir, you misunderstand me," said Mrs. Bennet, worried. "She is as good-natured a girl as ever lived. It's only in these manners that she can be willful. I will speak directly to Mr. Bennet. We shall very soon settle it with her, I am sure."

Not giving him time to reply, she hurriedly went to her husband, in the library.

"Oh, Mr. Bennet, you must make Lizzy marry Mr. Collins. She says she will not marry him. If you do not hurry, he will not have her."

"I'm afraid I do not understand what you are talking about," said Mr. Bennet calmly. "Whom are you talking about?"

"Mr. Collins and Lizzy, of course! Lizzy says she will not have Mr. Collins, and Mr. Collins is now beginning to say that he will not have Lizzy."

"What do you want me to do? It seems **hopeless**."

"Tell Lizzy that you command her to marry him."

"Call her in. I'll tell her my opinion."

Mrs. Bennet rang the bell, and Miss Elizabeth was called into the library.

"Come here, child," said her father. "I hear from your mother that Mr. Collins has made you an offer of marriage."

"Yes, Papa."

"And have you refused this offer?"

"I have, sir."

"Well, your mother **insists** that you accept this offer. Is this not so, Mrs. Bennet?"

"Yes, or I will never see her again."

"You have an unhappy choice, Elizabeth. From this day on, you must be a stranger to one of your parents. Your mother will not see you again if you do not marry Mr. Collins; and I will not see you again if

you do!"

"Mr. Bennet!" cried his wife very angrily.

"Oh, thank you, thank you, Papa," cried Elizabeth. Then she gave him a very loving hug and left.

"Why, Mr. Bennet, did you talk in that way? You must insist that she marry him."

"I have two small favors to ask of you, my dear," replied her husband. "First, please **allow** me **to** have my own judgment; and, secondly, let me use my room as I please. Right now, I'd be most happy if you let me have the library to myself."

Mrs. Bennet left the library, but she did not give up on Mr. Collins' offer. She talked to Elizabeth again and again, hoping to **make** her change her mind.

While the family were in this confusion, Charlotte Lucas came to visit. Immediately Mrs. Bennet asked her to help convince Lizzy to listen to the wishes of her family.

"Please speak to her, dear Charlotte," she added, sadly. "Nobody is on my side, and nobody **takes** my **part**."

Just then Kitty and Lydia came into the room.

"Oh, Mama, what is going to happen to us?"

cried Lydia.

“What **are** we **to do**?” screamed Kitty.

“Good heavens!” cried Mrs. Bennet. “Don’t shout like this, girls. My head is ready to blow open!”

“But, Mama!” cried Lydia. “Our officers are leaving! They have been ordered to go next week to Brighton. Oh, Mama, what is to become of us?”

“My heart will break!” screamed Kitty.

Mrs. Bennet put her hands to her head. “This is too much for me!”

Just then the door opened. It was the maid, carrying a letter.

“A letter, ma’am,” the maid told Mrs. Bennet, “for Miss Jane. One of the men from Netherfield has just left it.”

“For me?” said Jane, embarrassed. She took the letter and walked towards the window.

“It must be from Bingley,” Mrs. Bennet whispered to Charlotte. She watched hungrily while Jane opened the envelope and began to read the letter. Elizabeth saw her sister’s face change as she read the letter.

“Well, what does he say?” cried Mrs. Bennet. “Thank heavens, there is still Mr. Bingley for us!”

“The letter, Mama, is from Miss Caroline Bingley,” answered Jane, sadly.

“Why, what is it, my love?” said Mrs. Bennet, coming toward her. “You’ve **gone all white**.”

“I — I am surprised by this news, Mama. The whole family has left Netherfield. They are on their way to Mr. Darcy’s house in town. They will not return this winter.”

“This is Mr. Darcy’s **doing**,” said Elizabeth.

“Oh, my poor Jane!” cried Mrs. Bennet. “You have lost him forever!”

Jane quickly hurried from the room.

“And my poor Kitty and Lydia,” continued their mother, “you are soon to lose your officers! My poor daughters!”

Mrs. Bennet sat down onto the sofa, her hands raised to her head.

注释

with [wið] *prep.* 表示原因, jump with joy 高兴得跳起来; shake with cold 冷得发抖

lack [læk] *n.* 缺乏, 需要(常与 of 连用)。如: There is no lack of vegetable. 蔬菜不缺。 *ut.* 缺乏, 不足, 没有。如: He lacks courage. 他缺乏勇气。

add to 增加。如: This adds to our difficulties. 这增加了我们的困难。

approve of 同意, 赞同; 准许。如: approve of me playing violin 准许我拉提琴。 approve of the

decision 赞成这个决定

in the highest terms 极力称赞, 又如: *in general terms* 概括地, *in plain terms* 简单说来, *in flattering terms* 用奉承的言词

do sb. the honor 向…表示敬意, 给…带来荣誉。用法: *do honor to sb. of doing* 因做某事而向某人表示敬意

hopeless ['haupləs] *a.* 是 *hope* 加后缀 *-less* 构成。又如: *fearless* 无所畏惧的; *doubtless* 无疑的(地)。

insist ['insist] *v.* 引导的宾语从句要用虚拟语气。省略了助动词 *should*, 完整形式应该是: *Well, your mother insists that you should accept this offer.* 在动词 *suggest, desire, require, demand, advise, request, propose* 等动词之后 *that* 引导的从句中动词多用虚拟语气。

allow sb. to do sth. 允许某人做某事

make sb. do sth. 使某人做某事

take sb's part = *take the part of sb.* 支持某人, 袒护某人

be 与动词不定式连用, 表示意图、约定、义务或将来的动作。如: *She was to call before she left.* 她打算在离开前打电话。

go + a. 意为“变为”“进入…状态”“发作”, 又如: *go mad* 疯了; *His hair is going gray.* 他的头发渐渐变得花白了。

doing ['du:ɪŋ] *n.* 做的事, 干的事

CHAPTER SEVEN

An Engagement for a Young Lady

Together with all the problems and troubles, it seemed that Mr. Collins's offer was no longer good, either. In a short talk with Mrs. Bennet, he told her that he had decided to "end his **feelings** of favor toward her daughter." He added that he had sadly come to the decision that Elizabeth would not **make** a good wife for him. He started to give his attentions to Charlotte Lucas. Her nice manners in listening to his complaints were a relief for them all.

Elizabeth had hoped that her refusal would make him leave sooner than planned, but he had asked to stay a **fortnight**, and a fortnight he would stay.

On the following day, the Bennets dined with the Lucases. Once again, Charlotte was very kind and gave most of her time to Mr. Collins.

This was most friendly, but Charlotte's kindness was for another reason that Elizabeth had not yet guessed. Charlotte's purpose was to move Mr. Collins's attentions away from Elizabeth and then have them for herself. This was Miss Lucas's plan. Things continued

so smoothly between them that she felt almost sure of success. One morning, before Mr. Collins was to leave for **Hertfordshire**, Miss Lucas saw him from an upper window as he walked towards the house. She immediately left to meet him, **as if** accidentally, in the lane.

Soon, despite Mr. Collins's long way of speaking, everything was settled between them. Sir William and Lady Lucas, the parents of Charlotte, joyfully gave their permission. They thought it a very lucky match for their daughter, as they had little fortune to give her. But Charlotte was worried that it would bring unhappiness to Elizabeth Bennet. She valued their friendship beyond that of any other person.

After Mr. Collins returned, he made ready to leave the Bennet house. Because he was beginning his journey early the next morning, he said goodbye to the ladies that night. Mrs. Bennet told him they would be happy to see him at Longbourn again.

"My dear madam," he replied, "I have been hoping for this invitation. You may be quite certain that I shall take this opportunity **as soon as possible**."

The ladies were all very surprised that he would even be thinking about a quick return. On the following



morning, however, his reason became quite clear. Charlotte Lucas called, and in a private talk with Elizabeth, told her about the event of the day before.

Elizabeth's surprise was very great. She could not help crying out, "Dear Charlotte, it's impossible!"

Charlotte was a little hurt at this, but calmly said, "Why are you so surprised? Do you think it impossible that Mr. Collins succeed with me, because he failed with you?"

"No, I did not mean that at all," said Elizabeth quickly. "My dear, I am so very happy that you will be my cousin after you marry! I wish you all the happiness in the world."

"You know that I am not romantic in manner," replied Charlotte. "I only want a comfortable home, and I am sure that my chance of happiness with him is fair in this way. I'm sure it is the same chance as most people can say when they decide to get married!"

Elizabeth quietly answered, "Undoubtedly."

Later in the day, Sir William Lucas, Charlotte's father appeared. He had come to announce his daughter's future marriage to the Bennets. Mrs. Bennet replied that he must be mistaken. Lydia, whose character often made her speak too much, loudly said,

“Good Lord! How can you say such a thing, Sir William? Don’t you know that Mr. Collins wants to marry Elizabeth?”

Sir William had good manners, so he only smiled politely.

Then Elizabeth told them that she had earlier spoken to Charlotte about the matter. Her mother and younger sisters were rudely asking questions, but Elizabeth started to loudly congratulate Sir William. Jane readily joined her and offered her congratulations, too.

When Sir William left, Mrs. Bennet **let out** her true feelings. She believed the Lucases had tricked Mr. Collins away from Elizabeth. It was a month before she would speak to Sir William or Lady Lucas without being rude, and many months before she decided to forgive their daughter.

Lady Lucas was full of happiness to have her daughter so well married. She often called at Longbourn to say how happy she was, though Mrs. Bennet’s mean looks were strong **enough** to drive any happiness away.

Mr. Collins wrote to them about his good fortune. He then added his decision to return to Longbourn on

Monday in two weeks, so as to enjoy Miss Lucas's company. Lady Catherine, he said, truly approved of his marriage and she wished it to take place as soon as possible.

Meanwhile, there was no further news from Mr. Bingley. Jane had replied to Caroline's letter, and she was counting the days to hear some news again.

Elizabeth began to worry that Mr. Bingley's two uncaring sisters and Mr. Darcy were keeping Mr. Bingley from Jane. She also worried that the amusements and entertainment of London would be too much for the strength of Bingley's attachment to Jane. **In the meantime**, Mrs. Bennet never stopped speaking about Mr. Bingley and how impatient she was for his return. She even managed to convince Jane that she had been badly treated by him.

Mr. Collins returned to Longbourn, which also bothered Mrs. Bennet. She was not quite as **polite or positive** as she had been on his first visit. However, he was often calling on Charlotte, which relieved the Bennets of dealing with his company.

Mrs. Bennet was really in a most horrible and sad state. Even speaking about the future wedding put her into a bad mood. The sight of Miss Lucas was too much

for her. She came to believe that Mr. Collins and Charlotte were planning to make her and her daughters leave the house immediately after Mr. Bennet's death.

Finally a letter from Miss Bingley arrived. The beginning part stated their decision to stay in London for the winter. The ending expressed her brother's sadness at not being able to say goodbye to his friends before he left. Miss Bingley also stated that Mr. Bingley had not much free time. He had been introduced to Mr. Darcy's fine-looking younger sister, Georgiana, and had been so attracted to her that he could think of nothing else.

This made Elizabeth very angry. She knew that Bingley was fond of Jane, but she also knew that he was **under the control of** his wicked friend Mr. Darcy. She began to think that Mr. Bingley had **a very weak character**. Elizabeth blamed Darcy for taking Bingley away from Jane. She knew that Mr. Darcy hated her family, and thought that he was "rescuing" his friend.

注释

feeling [ˈfi:liŋ] *n.* 感情, feelings of favor 喜爱之情

make [meɪk] *v.* "成为""发展成为"(往往用在好的方面)。如: She will make a fine doctor.

她将会成为一个好医生。

fortnight ['fɔːtnaɪt] *n.* 中古英语, 意为“两个星期”

Hertfordshire 哈福德郡(位于英格兰东南部)

as if 好像, 似乎, 如: She spoke to me as if she knew me. 她和我说话的神情, 好像她认识我似的。

as soon as possible 尽快。as... as possible 尽可能..., 如: as early as possible 尽早; as quickly as possible 尽快地

wish [wɪʃ] *v.* 用来表示祝愿, 意为“但愿”“要是...多好”, 其后的从句一般用虚拟语气。

let out 放掉, 泄露。如: let out bad moods 将不好的情绪发泄出来; Don't let out this secret. 别把这个秘密泄露出去。

enough [ɪnəf] *ad.* 充足, 足够; be enough + to do 表示“...已足够干...了”。

in the meantime 在此期间, (与此)同时

polite or positive 运用了头韵(alliteration)修辞手法。头韵(法), 是英文修辞之一, 指几个单词或诗句中, 第一个字母或发音的重复, 如: safe and sound 安然无恙。

under the control of 在...控制之下: [辨]under control 情况正常, 处于控制之下

a weak character 薄弱的意志。如: weak spirited 缺乏勇气和自主力的; weak eyesight 视力弱

CHAPTER EIGHT

A Clergyman at Home

Mr. Collins spent a week making plans of marriage and love. Then he returned to his house at Hunsford, in **Kent**, to prepare the house to welcome his bride. Their wedding day had been fixed.

The following Monday, Mrs. Bennet received her brother and his wife. They had come from London to spend Christmas at Longbourn. Mr. Gardiner was a gentle man, quite above his sister in nature **as well as** in education. Mrs. Gardiner, who was several years younger than Mrs. Bennet, was an intelligent and well-mannered woman. She was a great favorite with all her nieces. Between Jane and Elizabeth and her, there was a very strong regard.

Mrs. Gardiner began their visit by giving out her presents. Then she began to describe the newest fashions in London. Soon, Mrs. Bennet began to tell her of her problems. **She explained that they had been wronged since she last saw her sister.** Two of her girls had been on the point of marriage, and both plans had fallen through.

“I do not blame Jane for being disappointed,” Mrs. Bennet said. “But Lizzy! Oh, sister! I don’t agree that she should not be Mr. Collins’s wife. I’m quite sad that she refused him. Now Lady Lucas’s daughter will be married before I **have** any of my daughters **married**. Also, the future of our property is still in danger. However, I’m glad that you have come. It is a great comfort to me.”

Mrs. Gardiner already knew of the situation from Jane and Elizabeth’s letters to her. She gave her sister a quiet answer and decided to turn the conversation to other things.

When she was afterwards alone with Elizabeth, she said, “It seems that Jane would have had a very good match. I am sorry that it went wrong. Maybe we can convince her to go back to London with us? A change of place might **do** her a world of **good**.”

Elizabeth was quite pleased with this idea, and Jane happily accepted her aunt’s invitation.

No sooner had the Gardiners left with Jane than Mr. Collins returned. But he decided to stay with the Lucases.

The wedding day was set for Thursday, and on Wednesday Miss Lucas came for her goodbye visit.

When she stood up to go, Elizabeth accompanied her out of the room.

"Promise me you will come and see me at Hunsford," Charlotte asked. "My father and sister are coming in March. Will you think about joining them?"

Elizabeth could not refuse, though she did not see much pleasure in the visit.

The wedding took place as planned. **Then the couple set off for Kent from the church door.**

Elizabeth soon received a letter from her friend. Charlotte was living comfortably. She liked the furniture, the house and neighborhood very much, and Lady Catherine's behavior was most friendly.

Jane had also written to say that she had arrived safely in London. She had also written to Miss Caroline Bingley to tell her that she was there.

Four weeks passed, and Jane wrote that she still had seen nothing of Mr. Bingley or his sister. After two more weeks, Miss Bingley finally appeared. But it was clear that she did not even want to make the visit. She apologized for not calling before, but she did not say that she wished to see Jane again. She said that her brother knew that Jane was in town, but he was so very busy with Mr. Darcy that they hardly ever saw

him. Then she added that it was not likely that Mr. Darcy would ever return to Netherfield. He planned to **give up** the house he had rented there.

This letter hurt Elizabeth, but she felt better knowing that Jane would no longer be fooled by Caroline, at least. **As for** Bingley, she decided that since his character was so weak, it was best for Jane not to see him anymore.

In March, Elizabeth was set to accompany Sir William and his second daughter, Maria, to Hunsford. She began to look forward to the journey. She would be able to see Jane, as she was going to spend a night at the Gardiners' house in Gracechurch Street in London.

The journey to London was only twenty-four miles, and they began early so as to arrive by noon. Elizabeth was pleased to see that Jane was looking as healthy and lovely as ever. The day passed most pleasantly, the afternoon was spent shopping, and the evening at the theatre.

Later that night, Elizabeth's uncle and aunt invited her to accompany them to the Lake District in the summer. She readily and gratefully accepted.

The next day, when they left the main road for the road to Hunsford, they **came upon** the home of



Lady Catherine de Bourgh.

The church's house also soon came into sight. The house had green windows and rows of bushes along the garden. Mr. Collins and Charlotte appeared at the door. Soon they were all out in the garden, celebrating the sight of one another. Mrs. Collins welcomed Elizabeth warmly, and Elizabeth was glad at having come. She noted immediately that her cousin's manners were not changed, even after his marriage. When he talked about the good build of his house, all its history and its furniture, she felt that he spoke particularly to her. It appeared that he wished to make her feel she had lost much in refusing his offer. She wondered how it was possible that her friend could be so cheerful with such a proud husband.

Mr. Collins proudly pointed to Rosings, a house near Hunsford. He told them they were very lucky to have an invitation to dine there the next day.

Mr. Collins **spent** the whole day **talking** about their planned visit to Rosings. He instructed them about what to expect so that they would not be frightened by the richness of so many rooms, so many servants, and so wonderful a dinner.

While they were dressing, he came two or three

times to their different doors to tell them to hurry and be on time. He explained that Lady Catherine did not like to have to wait for her dinner. Mr. Collins' stories frightened poor little Maria Lucas and made her feel quite nervous.

As the weather was fine, they had a nice and pleasant walk across the park. But when they started to walk up the steps to Rosings, only Elizabeth was able to be unafraid.

They were met at the entrance hall by a servant, and he led them to the room where Lady Catherine was sitting. Her Ladyship proudly stood up to receive them. Sir William bowed very low and sat down without saying a word. His daughter, Maria, was terribly frightened and sat on the edge of her chair, **not knowing which way to look**. Elizabeth found herself quite prepared for the dinner. Lady Catherine was a tall, large woman, with strong features. She was very serious and harsh. Her manner of receiving her visitors seemed for the purpose of making her guests remember their low position in society when compared to hers. She spoke so powerfully that it showed her self-importance.

The dinner was set very beautifully, and there

were all the servants and all the variety of dishes that Mr. Collins had talked about. He took his seat at the bottom of the table, as Lady Catherine wished for him to do. He **looked** as if life could not be anything greater. He praised every dish he ate, and Sir William repeated everything his son-in-law said. Elizabeth began to wonder how Lady Catherine could bear Mr. Collins, manner. But Lady Catherine seemed grateful for their strong praise, and she replied by giving warm smiles.

When the ladies left for the living room, Lady Catherine talked without any break until the coffee arrived. She asked Elizabeth **a variety of** questions, as she knew little about her. She asked how many sisters she had, whether any of them were married, whether they were beautiful, what carriage her father kept, and what had been her mother's unmarried name. Elizabeth felt that these questions were very rude, but she answered them politely.

When the time came for them to leave, Mrs. Collins was offered a horse carriage. She gratefully accepted it. With many words of thanks and with many bows from Sir William, they left.

Chapter Eight

注释

Kent 肯特郡, 英格兰东南部一区

as well as 除...之外(也), 和(充当连词)

She explained that... saw her sister. 这个句子是被动语态, *wrong* 在这里用作动词, 意为“冤枉或委屈(某人)”。

have + done 意为“使”“让”“令”。如: *Had the machine repaired.* 请人把机器修好了。 *Had himself photographed.* 请人给他拍照了。

do good 有益于, *do sb. good* (健康或行为)对人有益, 对某人有好处 *good n.* 表示“利益”或“好处”; (*a world of*) 意为“极大的”“大量”, 修饰 *good*。

Then the couple... the church door. 西方人一般在教堂举行婚礼, 婚礼结束后, 新人离开教堂, 开始蜜月旅行。

give up sth. 放弃; 让出

as for sb. 关于; 至于

come upon 突临; 突袭; 偶然碰见(某人)

spend... doing sth. 花时间; 度过。另有用法: *spend on sth.* 在某事上花费...

as 引导的是原因状语从句, 表示较为明显的原因。

not knowing which way to look 是现在分词短语, 充当伴随状语。

look [luk] *v.* 是“显得”“看上去”的意思。指柯林斯看上去的样子。

a variety of 各种各样的。如: *a variety of toys* 各种玩具; *a (considerable, great, wide) variety of* 各种各样的, 品类繁多的

CHAPTER NINE

A Young Lady Cries

Sir William and Maria stayed for only a week at Hunsford. After they left, Elizabeth was able to spend her time quite comfortably. She dined at Rosings about **twice a week**, but other meetings and dinners for her were few. Still, the weather was fine and Elizabeth greatly enjoyed being out of doors. Her favorite walk was along an open road that was beside the park.

Soon it was to be Easter. Elizabeth heard that two of Lady Catherine's nephews — Mr. Darcy and Colonel Fitzwilliam — were expected to be at Rosings. Mr. Darcy **was highly spoken of by** Lady Catherine, and she seemed almost angry when she found out that Elizabeth had already met him before.

When these two gentlemen arrived, Mr. Collins went to Rosings to greet them. On his return, the two gentlemen decided to accompany him. This surprised Charlotte. She saw them from the window and ran to tell Elizabeth.

"I must thank you, Elizabeth, for being here," she said. "Mr. Darcy would probably never have come

to visit me."

Colonel Fitzwilliam was a most true gentleman in character. He was about thirty years of age and was not particularly handsome. Mr. Darcy looked the same, and greeted Elizabeth calmly. She bowed to him without saying a word.

Colonel Fitzwilliam talked **easily** like a well-mannered and educated man, but Mr. Darcy sat for some time without speaking. After a while, he asked Elizabeth about how her family was doing. She answered him that they were quite well, and after waiting a moment, she added: "My eldest sister, Jane, has been in town these past three months. Have you **neither** heard from **nor** seen her there?"

Mr. Darcy looked a little confused by what she had said. Then he answered that he had not the luck of meeting Miss Bennet in town. They did not speak further about the subject.

Colonel Fitzwilliam's manners were both respected and enjoyed, and the ladies felt it would be very pleasurable to have him there at their visits at Rosings. However, they did not **receive an invitation** until Easter Day. Colonel Fitzwilliam had called at the

Collins' house more than once during the time, but Mr. Darcy they had only seen at church.

Her **ladyship** received the family very coolly. It was easy to know that their company was most welcomed only when she could not receive anybody else.

Colonel Fitzwilliam seemed really glad to see them. His attention was very caught by Elizabeth. He entertained her so well by talking about many subjects: Kent and Hertfordshire, traveling, new books and music. Elizabeth **was grateful for** his company.

The Colonel then asked Elizabeth to play the piano for him. He led her to the piano, and he placed a chair near to her. Lady Catherine only listened to half a song, and then started talking to Darcy. Finally, Darcy walked away and stood by the piano to have a full view of Elizabeth's performance. When she had finished a song, Elizabeth said, "Do you mean to frighten me, Mr. Darcy, by standing in such a serious manner to hear me? But I will not be scared."

"I'm sure you don't really believe that I want to scare you," replied Darcy, and he gave one of his unusual smiles. "I have known you long enough to

realize that you often greatly **enjoy stating** opinions that are in fact not your own."

Elizabeth did not get upset but laughed **instead**. She decided to challenge Darcy's manner and said, "Perhaps it is not wise of you to speak of all that you know about me. Are you trying to put me at a disadvantage? It may make me speak of things about you that may shock your relations."

"Don't worry; I am not afraid of you," he said, smilingly.

"What do you have to say against him? Let's hear it." said Colonel Fitzwilliam.

"I remember the first time I ever saw him. He was at a dance in our town — and what do you think he did? He only danced four dances the whole night! — And there was more than one young lady without a partner. Mr. Darcy, you must say this is true."

"At that time I only knew my own party and did not have the honor of knowing any lady. Perhaps it would have been better if I had looked for an introduction. I am not good at speaking with those I have never met before."

"That's because he will not give himself the

trouble," said his cousin.

Elizabeth decided to change the subject and said, "I'm afraid my fingers cannot move as cleverly as other women's do over this instrument. But then I do not practice as I should; **I'm afraid** it has been too long since I last played."

Darcy smiled and said, "You are quite right, but I also feel that neither of us likes to perform in front of strangers."

Elizabeth began to play again. Lady Catherine came near and said to Darcy: "Miss Bennet's playing would not have so many mistakes if she practiced more."

Elizabeth looked at Darcy and could see that he was as amused as she was. Lady Catherine **continued to** speak to Darcy about her thoughts on Elizabeth's playing. However, the gentlemen requested that Elizabeth continue to play all night. She did not stop until the carriage was ready to take them all home.

The next morning, Elizabeth decided to write a letter to Jane while Mr. and Mrs. Collins had left for the village. She was surprised by a ring at the door. She was even more surprised when she **answered the**

door and saw that it was Mr. Darcy. He entered the room.

He seemed equally surprised to find her alone. He was completely silent until Elizabeth asked, "Were Mr. Bingley and his sisters well when you left London?"

"In perfect health, I thank you."

"I understand that Mr. Bingley does not want to return to Netherfield again?"

"He may not spend very much of his time there in the future."

"If he means not be there very often, then it would be better if he gave up the property completely. Then we might have a settled family there. It would be better for the neighborhood."

"I should not be very surprised," said Darcy, "if he gave it up **as soon as** he finds any other property of equal value that has become available."

Elizabeth did not answer. She decided to leave the trouble of finding something to talk about to him. He asked her, "**Are you pleased with Kent?**"

They spoke for a short while on the subject of the country. But this was soon put to an end by the entrance of Charlotte. Mr. Darcy sat for a few minutes

longer without saying very much. Then he excused himself and left.

“What is the meaning of this!” said Charlotte. “My dear Elizabeth, I think he must be in love with you!”

Elizabeth told Charlotte this was probably not true. She replied that his visit was because it was too difficult to find anything else to do at that time of year. All field sports were finished for the year. At his house there was Lady Catherine, books and a billiard table, but it was impossible for a gentleman to always be indoors.

In the days that followed, it was indeed quite difficult to understand why Mr. Darcy came so often to the Collins' house. He often sat without saying much to anyone. Charlotte wanted to believe that he came because he was in love with Elizabeth. She tried to watch him closely, but she had no success with guessing his reason.

Elizabeth started to unexpectedly meet Mr. Darcy on her walks through the park. The first time they met, **so that** it would not happen again, she told him that the park was her favorite place. But she met him



again a second time, and she thought it was very strange! She even met him a third time. Every time they met, he never said a great deal. Still, Elizabeth began to feel an unexpected pleasure in his company.

One day, as she was walking about the park and re-reading Jane's last letter, she saw that Colonel Fitzwilliam was approaching.

"I have been making a walk about the park," he said. "Are you going much farther?"

"No, I was planning on turning back home in a moment."

They walked towards the house together. Elizabeth said, "I believe you know two ladies whom I also know — Mrs Hurst and Miss Bingley."

"I have met them before — their brother is a great friend of Darcy's."

"Oh, yes!" said Elizabeth coolly. "Mr. Darcy takes great care of him."

"Great care of him?"

"Yes", replied the Colonel, "I believe Bingley owes him very much."

"What do you mean — owes him?"

"Mr. Darcy told me that he had recently saved a

close friend from unwisely getting married. I guessed that he was speaking about Bingley."

"Did Mr. Darcy tell you what his reasons were for his belief that it was an unwise marriage?"

"I understood that the lady was not of high character."

Elizabeth did not reply. She walked on, her heart quickly filling with anger.

"Your cousin's way of handling problems sometimes troubles me," she said at last "Why should he be the judge?"

"You think his involvement was not correct?"

"I do not see what right Mr. Darcy has that he can decide about his friend's happiness," she said.

Later that night, in her own room, Elizabeth was able to think without being disturbed. She had never doubted that Darcy had **been responsible for** separating Bingley and Jane. But she had also always thought that Miss Bingley was the main person responsible. Now, after speaking to the Colonel, it became clear that Mr. Darcy was the cause. He had ruined all hope of happiness for Jane.

About Jane, Elizabeth knew that he could not find

fault with her. She also knew that nothing could be said against her father, as Mr. Darcy himself had praised her father's abilities. Then, however, she thought of her mother and sisters. Suddenly, her belief changed. She remembered how ashamed she had felt **over** their conduct at the Netherfield dance.

This made her suddenly begin to cry. Soon, the tears gave her a headache. She did not want to see Mr. Darcy that night, so she decided not to go to Rosings that evening. Mrs. Collins did not try to change her mind, but Mr. Collins was very afraid that Lady Catherine would be unhappy and angry.

注释

twice a week 每周两次,这里的不定冠词 a 表示每一(个),如: twice a day 每日两次; four dollars a pound 每磅 4 元; three pounds a week 每周 3 英镑

speak highly of 称赞,高度评价;这个句子是被动语态。

easily ['i:zili] (= with ease) 轻松地,以一种轻松的方式;轻松地自如地

neither... nor... 是并列连词,连接两个平行的成分,表示“既不...也不...”,如: Neither you nor he is right. 你和他都不对。(Neither... nor... 连接两个主语时,谓语与靠近的主语保持一致)

receive an invitation 收到请柬,另有 decline an invitation 拒绝邀请

ladyship ['leidiʃip] n. 主要在英国使用,意为“夫人,小姐”。

be grateful to sb. (for sth. / doing sth.) (因某事)感激某人

enjoy doing sth. 喜欢做事; enjoy sth. 喜爱...,享受...的乐趣

Chapter Nine

instead [ɪn'stɪd] *ad.* 反而; [辨] instead of 代替; 而不是; 不…而…

I am afraid that... (表示抱歉或担心) 恐怕; 我想…

continue to do sth. 继续(不断)做某事

answer the door 这里是指门铃响过后, 去开门

as soon as —…就…

be pleased with 对…喜欢, 满意于。如: He is very pleased with his work. 他对工作非常满意。

此处 **so that** 引导的是目的状语从句。

take care of 照顾, 照看

be responsible for 对…负有责任, 归因于。如: Faulty construction was responsible for the crash. 建筑的倒塌应归因于低劣的施工。

over 在这里用作介词, 是“涉及”“关于”的意思。又如: an argument over methods 关于方法的争论

CHAPTER TEN

A Young Man Surprised

The house was very quiet. The Collinses had been gone a long time to Lady Catherine's and Elizabeth was sleeping. Suddenly, she was awakened by the sound of the doorbell. She was quite amazed when the servant announced Mr. Darcy. **In a** hurried and nervous **way**, he began to ask about her health, saying that he had come to wish her better soon. She answered him politely but was very cold. He remained sitting for a few moments, then got up and walked about the room. Suddenly he approached her in a very nervous manner.

"Miss Bennet — Elizabeth — I cannot fight something, even though I have tried," he said. "I am not strong enough. You must please allow me to tell you that I admire and love you."

Elizabeth's surprise was truly great. She stared at him and **went red** in the face. But she could not speak and was silent.

"Miss Bennet, I have tried to stop feeling this way about you. I have been raised since I was young to believe that I must marry someone of my own position

and wealth. I'm sure you know that I am a proud man, Miss Bennet. You must understand that your relations trouble me greatly. Their condition in life is very much beneath my own. I came to London to forget you. But I cannot do this! And now it seems I have been made to return to you. Miss Bennet, please say you will marry me — ”

“No!” cried Elizabeth.

“No?” repeated Darcy. Suddenly his face went white.

“Are you surprised by my answer?” asked Elizabeth coldly. “Had you already decided that I would accept? Mr. Darcy, Those feelings that you say you have for me are unacceptable.”

“You don't believe me!” he shouted, fixing his eyes on her face.

“I have never wanted your good opinion of me,” Elizabeth continued. “Also, you tell me that you do not even wish to have it — that you like me **against** your **will** — ”

“I ask you to think about —”

“I am most hurt and embarrassed by the way you speak about my relations.”

“I did not **mean to** hurt you.”

"Then you do not understand what it means to respect my feelings."

"Indeed," said Darcy, also hurt. "I am most sorry if I have hurt you. I simply wished to tell you truthfully about my own feelings —"

"While you completely forgot about my own! No, Mr. Darcy! I am sorry if I cause you pain —"

"Is this your reply to my question?" he interrupted.

"Not all. I have other reasons to be upset by you. Do you think I would marry the man who has ruined the happiness of my sister?"

"It's true that I have done all I can to **separate** my friend **from** Miss Jane Bennet. But I wished to save him from an unhappy marriage. I believe I have been kinder towards him than myself."

"Have you, indeed?" cried Elizabeth angrily. This made her red in the face, and she replied, "And is this same kindness you gave to Mr. Wickham?"

"Wickham? You are too interested in that gentleman's concerns," said Darcy. His face became deeper in color.

"He has told me of his troubles with you."

"His troubles!" repeated Darcy hatefully. "Oh

yes, his troubles have been very great indeed!"

"How can you make fun of him? You have caused him to live his life like a poor man!"

"This is what you think of me?" cried Darcy. "I thank you for explaining your thoughts so fully. I see now that my faults with you are heavy indeed! But, perhaps," he added, "you might have forgiven me these problems if I had not hurt your pride by my honesty concerning your family. Can I say nothing that will change your feelings towards me?"

Elizabeth felt herself becoming angrier every moment. Yet she tried to speak calmly. She said, "You are mistaken again, Mr. Darcy. Because you declared your love to me in this manner, I **am** not **concerned about** hurting you with my refusal."

She saw that he was ready to respond to this, but he said nothing.

"It is not only this. You could not have made me an offer of marriage in any possible way that would have caused me to accept."

Again his amazement was clear. She continued, "You know that I am being truly honest with you. When I first met you, I saw your pride, your belief that other people are below you. I also saw that you

were selfish, that you do not care about the feelings of others. I felt that if you were the last man in the world, I still could never marry you!”

“You have said quite enough for now, madam. I understand perfectly your feelings, and now I have only to **be ashamed of** what my own feelings have been. Forgive me for having taken up so much of your time.”

With these words he quickly left the room. Elizabeth heard him soon leave the house.

Her mind and heart were both in a mess. She sat down and cried for half-an-hour. She could not believe that she had received **an offer of marriage** from Mr. Darcy! She could not believe that he had **been in love with** her for so many months! In fact he was so much in love that he wished to marry her despite her background — the same background that made him stop Bingley from marrying Jane! She knew then that his affection for her was very strong! But she could not forget his pride and his uncaring manner toward what he had done to Jane. Also, she remembered his coldness when she had mentioned Wickham. This soon destroyed any pity which Elizabeth had, for a moment, felt.

She cried and worried until she heard Lady



Catherine's carriage. Then she hurried away to her room.

注释

in a... way 以...方式 [辨] in a way 在某一方面;在某种意义上;在某种程度上

go red 脸红了; go 变得,成为(相当于一个系动词); go mad 发疯, go native 入乡随俗

against one's will 违心地; against 反对, 逆; 违反, 违背; advance against difficulties 迎着困难上

mean to do sth. 意欲; 打算做; 计划

separate... from... 隔开

be concerned about 关心, 挂念。如: We are all concerned about her safety. 我们大家都担心着她的安全。

be ashamed of 感到羞愧, 惭愧, 羞愧的, 惭愧的。如: I am ashamed of my torn coat. 我因自己破旧的外衣感到羞耻。

an offer of marriage 求婚(offer 本身就有求婚的意思)

be in love with... 与...恋爱, 迷恋; 另外有 fall in love (with) 对...产生爱情

CHAPTER ELEVEN

A Young Lady Thinks about Matters

When she awoke the next morning, Elizabeth began to think again about the same thoughts which she had **fallen asleep** to. It was impossible to think of anything else, and she did not feel any better. After breakfast, she went out on her favorite walk. Then she remembered that she had often met Mr. Darcy there, so she walked up a street that ran next to the park instead.

She was passing one of the gates when she **saw** a gentleman **approaching**. Afraid that it was Mr. Darcy, she hurried to turn away. But she was not quick enough and the gentleman stepped forward and called her name. She recognized the voice of Mr. Darcy. He was holding out a letter, and said, looking deeply at her, "Will you do me the honor and read this letter?"

Then, with a slight bow, he turned away and she soon lost sight of him among the trees.

Elizabeth was very curious. She opened the letter and, walking slowly, began to read it.

"Do not be afraid, madam, by this letter. I do

not write about those offers which last night caused you so much pain .”

“I hope you will forgive my free action of asking for your attention , but I must speak to you about two things that you said I was guilty of. The first was that , despite the feelings of both people , I made Mr. Bingley leave your sister — the second was that I had ruined the future wealth of Mr. Wickham . After you read this letter about my actions and their actions and their reasons , I hope to be excused of the blame which you put on me last night .

“It was not long , in Hertfordshire , before I knew that Bingley had feelings for your elder sister . In fact , I knew that he liked her more than any other young woman there . Knowing him as I have , I must say that I had often seen him in love before . But at the dance at Netherfield , I became aware that his feelings for Miss Bennet were much greater than any I had ever seen in him before . I also watched your sister . Her look and manners were open , cheerful and pleasant . But I came to believe that she did not really care for Bingley . If you are not mistaken about the truth of your sister’s love , then I am wrong and your hatred for me is correct . But other causes made me

worry about Miss Bennet. The social background of your mother's family only **bothered** me a little. What really upset me was their total lack of manners, which her and your three younger sisters showed that night. Please excuse me. It pains me to hurt you. I hope you understand that I have nothing but **high** feelings toward the conduct of yourself and Miss Jane Bennet. I only wished to save my friend from what I thought to be a most unhappy marriage in the future. I lied and told him that your sister did not return his feelings. Then I took him off to London. Please let me also say there is another part of my actions which I am not happy with. I hid from Mr. Bingley the fact that your sister was also in town. He does not even know about it. I now feel that this was a **very low way of acting**. If I have hurt your sister's feelings or caused her pain, then I did this unknowingly.

"About injuring Mr. Wickham, which you brought up last night, I can only explain by telling you the history of his connection with my family. Mr. Wickham is the son of a very respectable man. His father had taken care of the management of the Pemberley property for many years. My father was grateful to him, and supported Mr. Wickham's son

at school. He also continued to support him when he went to university at Cambridge. Mr. Wickham was not able to educate his own son because of lack of money. My father greatly enjoyed the company of Mr. Wickham's son, and he hoped that the son would choose the church as his job. The son's life, however, was full of lazy times and he was not responsible. But he was very careful to keep my father from knowing about his life. However, I was also a young man of the same age and it was easy for me to know. When my father died, Wickham wrote me a letter. He said that he had decided not to enter into the church. Instead, he had decided to study law. My father had left him one thousand pounds, and he said that this would not be enough to support him through law school. I wished, **rather than** believed, that he was telling me the truth. I knew before that he had no plans to work for the church. He left the church and asked for a total of three thousand pounds. I never answered and I thought that our relationship would end at that time. Though he lived in town, he was not studying law. Three years later he wrote to me again and asked me to give him the three thousand pounds. He said that my father had promised it to

him. Maybe now you can understand why I **refused** to do so. But this was not the end. Last summer, he came back into my life. My sister, Georgiana, who is sixteen years old, had been at Ramsgate, which is where her teacher, a lady, teaches and educates her. Mr. Wickham went there and started to visit Georgiana. After this, Georgina was certain that she was in love with him, and she agreed to a secret marriage. I went to visit her unexpectedly a day or two before they planned to marry. Georgiana could not bear the thought of hurting me, so she told me of their plan. I wrote a letter to Mr. Wickham asking him about the marriage, and he left the place immediately. It was easy to tell that his main purpose was getting my sister's fortune, which is thirty thousand pounds. I also cannot help believing that he hoped to take **revenge** upon me by making my sister's life miserable.

"These, madam, are the true facts about everything we spoke about last night. You may possibly be wondering why I did not tell you about this last night. At the time I was very upset by your refusal and did not know what I could or **ought** to say. If you feel the need to check on the truth of these

events, you can speak to Colonel Fitzwilliam. He was one of the lawyers of my father's will, so he has much knowledge of these happenings.

I will only add, God bless you.

DARCY

Elizabeth's feelings were very confused after she finished the letter. First, she was amazed that he believed an apology would fix anything. His reasons against the match between Bingley and Jane made her very angry. It was all pride on his part.

His story about Mr. Wickham, however, made her feel surprised and afraid. "It cannot be! It must be false!" she told herself. But then she re-read the letter and had no doubt about its truth. She remembered the conversation between Wickham and herself. She remembered that he had told her that he did not fear Mr. Darcy. Yet he had not attended the Netherfield dance. He had also **told another lie** — he said that his respect for the father would always stop him from saying bad things about the son. But how quick he was to tell her about how Darcy had wronged him! Everything now appeared very differently. This made Elizabeth feel very ashamed of herself. She realized that she had been blind, prejudiced, and foolish toward both

Chapter Eleven

Darcy and Wickham.

Then she thought about Jane and her behavior at the dance. She realized that Jane had not shown her feelings very strongly. Still, she knew that it was not like a lady to act so. When she remembered her mother's behavior during the supper at Netherfield, she understood Darcy's belief. She herself had been embarrassed by Mrs. Bennet's behavior. When she realized that Jane's disappointment was **because of** her sisters and mother, she felt unhappier than she had ever been before.

At last she decided to return home. She immediately learned that the two gentlemen from Rosings had each called on her while she was away. Mr. Darcy only stayed for a few minutes, but Colonel Fitzwilliam had been sitting with them for at least an hour, **hoping for** her return. Elizabeth **pretended to** be concerned that she had missed him, but she was secretly grateful. She was too upset for polite talk. She could think only of her letter.

The next morning the two gentlemen left Rosings.

注释

fall asleep 入睡; **fall** 意为“处于、进入某一特别的状态或状况”,如: **fell silent** 变得沉默; **fall short** 缺乏

see sb. doing sth. 看见某人正在做某事。表示的动作处在进行中。其他感官动词 **notice**, **hear**, **watch** 也有此用法。

free [fri:] *a.* 意为“随意的”“不受拘束的”“放肆的”。

be guilty of 有…之罪。 **guilty of cheating** 犯诈骗罪;犯罪的;有罪的

bother [ˈbɒðə] *v.* 打扰;烦扰(常与 **about**, **with**, **to** 连用)麻烦。如: **Don't bother with / about it.** 别为此操心。

high [hai] *a.* 高尚的;高级的。如: **high principles** 崇高的原则

a very low way of acting 一种极为不妥的做法。 **low** 看不上眼的;贬低的;卑劣的。如: **a low opinion of his qualities** 贬低他的素质的意见

此处的 **rather than** 用来表示主观抉择,意为“宁愿…而不”。

refuse to do sth. 不情愿、拒绝去做某事;不接受(做某事)

tell sb. of sth. 告诉…事情,谈…情况,讲述

revenge [ri'vendʒ] *n.* 报复;报仇; **get / have / take one's revenge on (upon) sb. for sth.** 因某事向某人报仇

ought to 应该,应当

tell a lie 说谎

because of 因为 (**because of** 是介词,其后跟名词性成分)

hope for 意为“希望得到”“期待”。如: **Hope for the best and prepare for the worst.** (idiom) 作最好的打算,作最坏的准备。

pretend to do sth. 假装做某事



CHAPTER TWELVE

A Young Lady Goes to Brighton

A fortnight later, Elizabeth left Hunsford. After four hours from Kent, she reached Mr. Gardiner's house. She was to remain a few days there before traveling home with Jane. Jane looked very well, and Elizabeth decided not to tell her sister of Mr. Darcy's **proposal** of marriage to her. She was afraid that his name would remind her sister of Bingley.

Finally, the two young ladies left Gracechurch Street and arrived home at last to Longbourn.

Their sisters were very delighted to see them after so long a time; Mrs. Bennet was quite happy to see that Jane had not lost her beauty. Mr. Bennet said, more than once during dinner, "I am glad you are back, Lizzy."

After they had returned home for two weeks, the family was gathered together when Mr. Bennet appeared, a letter in his hand. The letter was an invitation from a Mrs. Forster. She was the wife of the colonel of the army which had been stationed at Meryton. Mrs. Forster had written to ask Lydia to join

her for a month at Brighton. This friend was a very young woman, and her good **humor** had made Lydia warm and friendly towards her.

Lydia was filled with joy and flew about the house in restless happiness. But Kitty was very sad.

"I don't know why Mrs. Forster did not ask me as well," complained Kitty.

Elizabeth tried, without success, to make Kitty see that this was not a great opportunity. Jane also tried to make her feel better. The invitation did not excite Elizabeth as much as it did her mother. She believed it to be the death of all **common sense** in Lydia.

"She is an extremely silly girl, Papa, and she flirts horribly with men. If she goes to Brighton Camp, she is likely to make both herself and her family appear quite ridiculous. Mrs. Forster is not much better — she has no more sense of good manners than Lydia — and Lydia will follow wherever she goes."

"Do not trouble yourself, my love," replied Mr. Bennet. "If Lydia does not go to Brighton, we will have no peace. Let her go then. Colonel Forster is a sensible man. He will keep her out of any real trouble."

Elizabeth had to be content with this answer. Had

Lydia known that this was the way Elizabeth felt, she would have forever been angry with her. A visit to Brighton offered Lydia every chance at happiness. In her mind, she imagined the streets filled with handsome, young officers from the army. She imagined herself to be the center of attention there.

On the day she left for Brighton, Kitty was the only one who cried. But she cried **out of** jealousy rather than Lydia's absence. Mrs. Bennet told her daughter to enjoy herself as much as possible. There was every reason to believe this advice would be followed. The gentler goodbyes of her older sisters went unheard.

For a week or so, both Mrs. Bennet and Kitty complained about how boring everything around them was. This threw a darkness over the house. Elizabeth soon began to look forward to her tour to the Lakes. This was her best medicine against all the uncomfortable hours listening to the unhappiness of Kitty and her mother.

Finally, after the first fortnight of Lydia's absence, good humor was again at Longbourn. Families who had been away for the winter came back again, and summer visits again became common. Mrs. Bennet was again quite peaceful and Kitty felt so much better

that she only talked about officers once a day.

Elizabeth's northern tour of the Lakes was fast approaching. But one day a letter arrived from Mrs. Gardiner. She wrote that her husband, because of business, could not leave until July. This was because he had to be in London again **within a month**. As this was too short a time for them to go so far, they could only go as far north as Derbyshire. This was where Mrs. Gardiner had grown up, near the town of Lambton.

Elizabeth was disappointed. She had really wanted to see the lakes, but it was her way to **be satisfied with** what she had, — and all was soon right again.

But the name of Derbyshire brought many ideas to her. It was impossible for her to see the word without thinking of Pemberley and its owner, Mr. Darcy.

Mr. and Mrs. Gardiner finally appeared at Longbourn, where they stayed overnight. The next morning, they **set off** with Elizabeth toward Derbyshire.

When they had spent some time in the countryside, they decided to go towards the little town of Lambton. Elizabeth discovered from her aunt that Pemberley was located only five miles from Lambton.

Mrs. Gardiner also said that she wished to see the place.

Elizabeth was upset. She did not want to go to Pemberley, but could not say so without giving an explanation. The **chance** of meeting Mr. Darcy while they were looking at the place filled her with fear.

Before she went to bed that night, she asked the maid at their inn if the family at Pemberley were there for the summer. The answer "No" brought her relief. She stopped feeling nervous, and she felt very curious to see the house for herself. When they rose the next morning, she could truthfully answer that she was happy to go.

To Pemberley, therefore, they went.

注释

proposal [prə'pəʊzəl] *n.* 求婚 make a proposal (of marriage) 求婚;

humor ['hju:mə] *n.* 可以指心情,情绪; in a good humor 高兴,心情好

common sense 常识,判断力

这里的 **out of** 表示原因,意为“由于”

within a month 在一个月內; within 在...之內。如: to live within one's income 量入为出

be satisfied with 对...满意; satisfy with 使对...感到满意,使满足于...

set off 出发,启程 (= set out; set forth)

chance [tʃɑ:ns] *n.* 可能性,机会(常和 of, to 等连用)

CHAPTER THIRTEEN

A Young Man Changed

Elizabeth's excitement was very high as she watched for the first appearance of Pemberley Woods. Finally they turned toward the house.

The park was very large and had a great **variety of** trees and plants. They entered it at one of its lowest points and drove for some time through a beautiful wood. Slowly, about a half a mile, they were at the top of a hill. The wood stopped here, and their eyes were instantly caught by Pemberley House. It was located on the opposite side of a valley. It was a large, handsome, stone building that stood on high ground and was backed by high woody hills. A river ran in front of it, with trees lined on its banks. Elizabeth was delighted. At that moment she thought what it would be like to be the mistress of Pemberley. She thought it would indeed be something to be proud of!

They came down the hill and drove to the door. When they asked to see the place, they were let into the hall. The housekeeper came — she was a respectable-looking elderly lady who was more polite

than Elizabeth had expected. They followed her into the dining room. It was a large room with handsome furniture. From its windows, the hill, upon which were many trees, was very beautiful. All the rooms in the house had high ceilings. This added to the beauty of the house. The furniture and decorations had great style and from every window there were beauties to be seen.

Elizabeth really wanted to ask the housekeeper whether the master was really absent, but she was not brave enough. Finally, her uncle asked her if the master was present. The servant, Mrs. Reynolds, replied that he was not, but then added, "but we expect him tomorrow with **a party of** friends."

"Is your master here at Pemberley much of the year?" Mr. Gardiner asked.

"Not so much as I could wish, sir."

"If he were to marry, you might see more of him," suggested Mrs. Gardiner.

"Yes, madam — but I don't know when this will happen. I do not know who is good enough for him."

Mr. and Mrs. Gardiner smiled. Elizabeth said, "I'm sure your opinion of him makes him respect you very much."

"I say **no more than** what is true," replied the servant. "He is the best landlord and the best master that ever lived. There is not one of his servants that will **complain about** him. Some people call him proud, but I don't think I've ever seen him this way."

"Can this be the **same** Mr. Darcy?" Elizabeth wondered.

They entered the picture room. Here there were many paintings of the family, and Elizabeth stopped in front of a particular painting. It was a painting that looked like Mr. Wickham, and it was hung among several other pictures. The housekeeper approached Elizabeth and told her that it was not a picture of someone related to the family. Instead, it was the picture of a young gentleman who had been brought up by her late master. The late master had used his own money in raising the child.

"That man is now in the army," she added, "but I am afraid that his character has **turned out to be** very wild."

Elizabeth walked on to look for another face that she knew. Finally she stopped in front of a painting that looked like Mr. Darcy. She stood looking at it for many minutes, and then she returned to it again before

they left the gallery.

Having seen all parts of the house that were open to the public, they thanked the housekeeper and said goodbye. Then the gardener met them to show them the grounds around the house. As they walked through the garden towards the river, Elizabeth turned to look back. She saw Mr. Darcy approaching from another road that led to where the horses were kept. His appearance was so sudden that it was impossible to miss him. Their eyes instantly met, and both of their cheeks became deep red. He stood, not moving **from** surprise. Then he came forward and spoke to Elizabeth calmly and politely.

Both Mrs. Gardiner and her husband stood a little away while they were talking. Elizabeth, who was surprised and confused, could **hardly** lift her eyes to look at his face. She was hardly able to answer all the questions which he asked about her family. Finally, after standing a few moments without saying a word, he bowed to her and said goodbye.

Her aunt and uncle then joined her and told her they greatly admired his appearance, but Elizabeth herself could not hear a word. She felt both ashamed and worried. She thought he would consider her most

strange, as if she had come to Pemberley **on purpose**. Oh, why did she come? She asked herself. Or, why had he come back a day before he was expected? And his behavior and manner was so different than before — what could it mean? She was amazed that he had even decided to speak to her! — but to speak with such politeness, to ask after her family! Never had she heard him speak with such gentleness as on this unexpected meeting.

Then they entered a beautiful walk by the side of the river. Soon they were again surprised by the sight of Mr. Darcy approaching.

He asked Elizabeth if she would introduce him to her friends. He stated that it would be his honor. He began a conversation with Mr. Gardiner and started to accompany them back to the house. Elizabeth felt quite pleased. She wanted Darcy to know that she had some relations which were not as embarrassing as her mother and younger sisters. She felt pride **every time** her uncle showed his intelligence and good manners.

The party stopped to look at some unusual water-plants, and Mrs. Gardiner took her husband's arm. Mr. Darcy then took his place beside Elizabeth and they walked on together. After a short silence,

Elizabeth told him that she had been told that he would not be there when they came to Pemberley. He explained that business had brought him **ahead of** the party that was arriving the next day. "Mr. Bingley and his sisters will come," he said.

Elizabeth answered only by making a slight bow.

"There is another person in the party that arrives tomorrow," he continued after a short while, "whom I should like you to meet. Will you allow me to introduce my sister to you while you are staying at Lambton?"

Elizabeth **was** very **surprised at** his request. She felt he was quite generous. It was good to know that her earlier bad feelings toward him had not made him think wrongly of her. Elizabeth was both flattered and pleased.

When they reached their carriage, Darcy politely asked them to come inside the house for some tea. However, they did not accept this offer because they wished to reach Lambton before dark. They left Mr. Darcy with much politeness. When the carriage drove off, Elizabeth turned and saw him walking slowly towards the house.

Her uncle and aunt began to speak about the good feelings they had toward Mr. Darcy. They felt that he



was a man of good manners and attentiveness. Elizabeth herself felt that she liked him better than ever before.

Elizabeth had arranged with Darcy that he would bring his sister to visit her the day after the party reached Pemberley, but instead these visitors arrived the very next morning.

When the introduction took place, Elizabeth saw to her surprise that Miss Darcy was almost as embarrassed as she was. She had heard from Wickham that Miss Darcy was very proud. Instead, she found that Miss Darcy was extremely shy. She was taller than Elizabeth, and less handsome than her brother. But her face was full of good humor and her manners were gentle.

They had not been together very long before Darcy told her that Bingley was also coming to join them. Soon they heard footsteps on the stair and Bingley entered the room. All of Elizabeth's anger went away once she saw him, and she was once again surprised by his friendliness. He asked her about her family, and looked and spoke with the same goodhumor that he had always done.

She could not be fooled by his behavior toward

Miss Darcy. There was nothing between them that showed they had any special feelings for each other. When the others were talking together, he told Elizabeth that it was a very long time since he had had the pleasure of seeing her. Before she could reply, he added, "It is about eight months. We have not met since the 26th November, when we were all dancing together at Netherfield."

It pleased her to see that his memory was so exact. After waiting a moment, Bingley asked whether all of her sisters were at Longbourn. Though it was a simple question, Elizabeth understood the special meaning behind it.

When everyone was ready to leave, Mr. Darcy and his sister expressed their wish of having Mr. and Mrs. Gardiner and Miss Bennet to dinner at Pemberley. It was decided that they would meet for dinner the day after the next.

When the visitors had gone, Elizabeth thought that their visit had been one of great satisfaction. She wanted to be alone, because she was fearful of questions from her uncle and aunt. She stayed with them only long enough to hear that they thought most highly of Bingley.

Her thoughts were of Pemberley all that evening. The evening was not long enough for her to decide how she felt about Darcy. Her hatred toward him had disappeared long ago, and she now felt ashamed about ever disliking him. Above all, she felt very grateful; not because he had once loved her, but because he loved her enough to forgive the way that she had not accepted his offer. He might have tried to **avoid** meeting her, but it seemed, on this accidental meeting, that he wanted to keep the friendship. Indeed, he tried to make her relations have a good opinion of him, and he wanted to introduce her to his sister. She wondered how much happiness it would bring to both of them if she were to encourage his feelings of love for her.

注释

a variety of 多种的; **great** 修饰 **variety**, 用以强调种类之多。

a party of 团体, 一伙人(与“a group of”同义)

no more than 在这里意为“只不过是”。

complain about sb. / sth. 抱怨某人 / 某事

same [seim] *pron.* 一般要与定冠词 **the** 连用, 表示“相同的”“同样的”。

turn out to be 在这里意为“证明是, 变成”, 一般用于口语中。如: The letter turned out to be a forgery. 这封信证明是伪造的。

from [frɒm] *prep.* 表示原因。意为“由于”。

hardly [hɑ:dlɪ] *ad.* 几乎不

Chapter Thirteen

on purpose 故意地;为了;特地。如:I came here on purpose to see you. 我特地来这里看你。

every time(=each time)每次,每逢, every time 后面的部分是定语从句。

ahead of 在...前面,提前;领先。ahead of time / schedule 提前

be surprised at 因...感到吃惊、惊呆;使难以置信

attentiveness [ə'tentivnis] *n.* 关注, 关照

avoid [ə'void] *vt.* 避免 avoid doing sth. 避免做某事

CHAPTER FOURTEEN

A Young Lady Runs Away

The next morning, two letters came from Jane. One of them had been sent to the wrong address.

They had just been preparing to go on a walk when the letters came. Her uncle and aunt, leaving Elizabeth alone to enjoy them in quiet, began their walk. The one that had the wrong address had been written five days ago. The beginning contained nothing of great importance, but the second half, dated a day later, contained more important news.

*“Something most serious has happened since I wrote the beginning of this letter. At twelve last night, just as we had all gone to bed, an important message came from Colonel Forster. He said that Lydia had run away to Scotland with Wickham! Imagine our surprise! I’m sure his action is not **so that** he can get money, at least, for he must know that our father only has very little. Our poor mother is greatly upset. Our father is handling it better. Lydia and Wickham set off on Saturday night, it is guessed, but nobody noticed they had gone until yesterday morning.*

Colonel Forster is expected to arrive here soon. Lydia left a short note for his wife, telling her of their plan."

Elizabeth instantly opened the other letter and read it — it had been written a day later.

"By this time, you will have received my hurried letter. I hope this will make sense to you. My head is so confused I hardly know what I am writing. I have bad news. We know that a most unwise marriage between Wickham and our poor Lydia has not taken place, but there is reason to believe that they have left for Scotland. Colonel Forster arrived yesterday. Though Lydia had written in her short letter to Mrs. F. that they were going to Gretna Green in Scotland, a friend of Wickham's told them that he believed Wickham never planned to go there, or to marry Lydia at all. When Colonel F. heard about this, he immediately set off from Brighton, hoping to find them. He followed their route all the way to Clapham, but could not find any farther signs. All that is known after this is that they were seen continuing along the London road. After finding out all he could, Colonel F. came to Longbourn and told us of his worries. Our fear, my dear Lizzy, is very

great. Colonel F. said he knew that Wickham was not a man to be trusted. Poor mother is really ill and stays in her room; and as for father, I have never seen him so worried in all my life. I am glad that you are not here in the middle of these horrible events, but I still want you to return. I cannot help myself from begging you all to come here as soon as possible. My father is going to London with Colonel Forster to try to discover where they are. At this time, uncle's advice and help would be everything in the world."

"Oh! Where is uncle?" cried Elizabeth. She quickly walked to the door. Just then, the door was opened by a servant, and Mr. Darcy appeared. Her white face and worried look surprised him.

"I'm very sorry," Elizabeth exclaimed, "but you must excuse me because I must find Mr. Gardiner. I don't have a second to lose."

"Good God! What is the matter?" he cried, with **more feeling than** politeness. "Please allow me, or allow the servant, to go after your uncle. You do not look well enough."

Elizabeth tried to argue, but her knees were shaking under her. She called back the servant, and asked him to bring his master home immediately. Then

she sat down.

"Let me call your maid to bring you something," said Darcy gently. "A glass of wine? Shall I get you one?"

"No, thank you. There is nothing the matter with me. I am quite well. I am only upset by some horrible news which I have just received from Longbourn. . ."

She burst into tears and could not speak another word. Darcy was greatly worried, but he could only watch her in silence. At length she spoke again.

"I have just received a letter from Jane. It has such horrible awful news. My younger sister has run off to marry — to be with — Mr. Wickham. When I think that I might have **stopped** this **from** happening! I knew what he was and told no one! Had I told my family of his character, this could not have happened."

"I am most sorry," said Darcy. "But it is certain — completely certain?"

"Oh, yes! They left Brighton together on Sunday night, and Colonel Forster found that they had made it as far as London, but not further. They have certainly not gone to Scotland, as Lydia wrote to Mrs. Forster."

"What has been done to bring her back?" he asked.

"My father has gone to London, and Jane has written to ask my uncle for his immediate help. We must go back to Longbourn. I hope we can leave in half-an-hour. But nothing can be done. How are we even going to discover them?"

Darcy did not answer. It seemed that he was hardly listening to her. He walked up and down the room, **his head bent, his manner dark**. Elizabeth understood what he must be thinking. He could no longer wish to be with her after such a display of family weakness, such a deep mistake. His response made her understand her own wishes; she realized that she strongly loved him.

"I wish to heaven that I could do something to help you," he said, "but I cannot. This bad situation will, I fear, stop my sister from wanting to visit you at Pemberley."

"Yes. Please be so kind and apologize for us. Say that very important business calls us home immediately."

He bowed, and with a serious look, went away. Elizabeth felt that **it was unlikely that** they should ever see each other again **on such friendly terms**.

Mr. and Mrs. Gardiner had hurried back. They



were very worried and feared that their niece was suddenly ill. Promising both of them this was not true, Elizabeth read the two letters aloud to them. After the first cries of surprise and horror, Mr. Gardiner promised to help in every way he could. Elizabeth thanked him gratefully; and soon their journey was quickly settled. In a short space of time, Elizabeth found herself seated in the carriage and on the road back to Longbourn.

They traveled as quickly as possible. They stopped and slept for one night on the way so as to reach Longbourn by the next day.

As soon as they **pulled up** to the house, Elizabeth jumped from the carriage and hurried into the hall. Jane, who had come running downstairs, immediately met her. They hugged, and Elizabeth asked whether she had heard of any new news.

"Not yet," replied Jane.

"And Mother... How is she? How are you all?"

"Mother's feelings are greatly shaken. She will not leave her room. Mary and Kitty — thank Heaven! — are both quite well."

Then Jane went to greet her aunt and uncle. They went to Mrs. Bennet's room. She received them with

tears and complaints of her problems.

"I always knew that the Forsters were not able to take good care of my poor dear Lydia," she said, "but no one would listen to me, **as usual!** And now Mr. Bennet has gone away, and he will fight Wickham, and he will be killed. Then the Collinses will make us move out after his death! I do not know what we shall do."

They all told her to stop thinking such horrible ideas. Mr. Gardiner told her that he would go to London the very next day to help Mr. Bennet in his search for them.

Everyone was hoping for a letter from Mr. Bennet the next morning, but nothing arrived. On Tuesday, a letter from Mr. Gardiner came to say that he had found Mr. Bennet and asked him to go with him to Gracechurch Street. Mr. Bennet had, he said, learned no new information. Now they had decided to ask at all the major hotels.

Every day at Longbourn was now one of worry. Mr. Gardiner's next letter said that they might expect to see their father arrive home on the following day, which was Saturday. Mr. Bennet was without hope of ever finding them, and he had agreed to the idea of his brother-in-law to return to his family. Mr. Gardiner

would continue to search for them alone. When Mrs. Bennet heard this, she did not seem as happy as her children expected.

“What? Is he coming home without poor Lydia?” she cried. “Surely he will not leave London before he has found them. Who will fight Wickham, then, and make him marry her?”

When Mr. Bennet did arrive the next morning, he seemed as calm as ever. He said very little, but this was his usual way, and made no talk about the unpleasant business Lydia had caused them.

When he joined them at tea later in the afternoon, Elizabeth decided to say that she was sorry for all that he had recently **been through**.

“Who should be blamed **but** myself?” he replied. “It has been my own doing, and I deserve it.”

They were interrupted by Jane, who came to fetch her mother’s tea.

“Your mother’s way of acting,” he said, “gives a new definition to being ill! One day I will perhaps do the same; I will sit in my library, in my cap and gown, and give everyone as much trouble as I can — or, perhaps, I shall wait until Kitty runs away.”

“I am not going to run away, Papa,” said Kitty.

“If I should ever go to Brighton, I would behave better.”

“**YOU go to Brighton!** I would not trust you to go as near as Eastbourne! No, Kitty, I have at last learned that I must be very careful. No officer is going to enter my house ever again, and you are not allowed to go to any more dances. And I will not let you outside again until you can prove that you have spent ten minutes each day **in** a wise and thoughtful **manner**.”

Kitty, who took all of this seriously, began to cry.

“Well, well,” he said, “don’t be unhappy. If you are a good girl for the next ten years, then I will take you to the theatre at the end of them.”

注释

so that 表示目的,“为了,为的是”

leave for 到,去,出发前往(后加目的地)

cannot help (from)doing something 忍不住,不得不做某事

more... than... 除了表示比较外,还可表示“与其说…不如说…”。如: The building looks more like American than French. 这座楼与其说是法国式的,不如说是美国式的。

stop... from... 阻止,制止

his head bent, his manner dark 独立主格结构

it is unlikely that... 不太可能发生的。

on good / friendly / bad terms (with sb.) (与某人)关系良好友善恶劣

so as to 以便,以求;以致(既可表示结果,也可表示目的)

Pride and Prejudice

pull up (使)停下。如: The train pulled up slowly. 火车缓缓地停了下来。

as usual 照常, 照例

be / go through 经受, 遭受。如: He went through many hardships. 他经历过很多艰辛。

but [bat] *prep.* 除了, 不过, 只有。如: He is but a boy. 他不过是一个孩子。

You go to Brighton! 这是在书面语中表示语气强烈的方式。

in... manner 以...方式。这时 *manner* 指“做事的方法”, “事情发生的方式”。*advance in a wave-like manner* 波浪式的前进

CHAPTER FIFTEEN

A Young Lady Recovered

Two days after Mr. Bennet's return, Jane and Elizabeth **came upon** their father as they were walking in the woods. He held a letter in his hand.

"Papa, is this news?" cried Elizabeth. "Good or bad?"

"I am not sure, my dear, but perhaps you would like to read it — read it aloud so that Jane can hear it and tell me her thoughts. I hardly know myself what it is about."

*Gracechurch Street ,
Monday, August 2nd*

My Dear Brother ,

At last I am able to send you news about your daughter . Soon after you left me , I was able to find out that they were in a certain part of London . I have already been to see both of them .

They are not married , nor is there any hope of making them do so . But , if you agree to the arrangements I have made for you , I hope they will marry before long . You must guarantee your daughter

her equal share of the five thousand pounds that has been promised to your daughters after the death of yourself and my sister. Also, you must agree to give her one hundred pounds every year, as long as you are alive.

Mr. Wickham says that he hopes to leave the military and become an officer in the regular army. This he has agreed to do as soon as his marriage is fixed. He has old friends that are both able and willing to help him in the army. General Lambrey, who is now based in the north, has promised to place him under his care.

There is not the smallest reason for you to come to town again. We think it best that my niece be married from this house. When they are married, they will then move to the north, unless they are first invited to Longbourn. I know that Lydia really wants to see you all before she goes to the north. She is well, and begs that you and her mother remember her.

Yours, etc.

E. Gardiner

"Have you written an answer to this letter yet, Papa?" Elizabeth asked.

"No, but I must do so soon."

"May we take my uncle's letter to Mother?" she asked.

"Do so," he replied. "I am quite interested in hearing what she has to say."

Elizabeth and Jane went upstairs together. Mary and Kitty were both with Mrs. Bennet and the letter was read aloud to them. Mrs. Bennet was not disturbed in any way by Lydia's shameful actions. She seemed happy to know that she was to be married.

"My dear, dear Lydia!" she cried. "This is delightful, indeed! She will soon be married! How I **long** to see her! And to see dear Mr. Wickham too! But what about the wedding clothes? Lizzy, my dear, please run downstairs and ask your father how much he will give her for clothes. No, wait. Stay and I will go myself. I will put on my things after a moment. Oh, my dear, dear Lydia! How happy I shall be when we meet!"

It had been a fortnight since Mrs. Bennet had left her room and gone downstairs. But she was so happy that she again took her seat at the head of the dinner table. Imagine her horror and surprise when Mr. Bennet refused her requests! He said that he would not receive either Lydia or her husband at Longbourn, and

that he would certainly not give any money for wedding clothes.

Mrs. Bennet immediately began to argue with Mr. Bennet. But Jane and Elizabeth calmed their father, saying that her marriage should be noticed by the family. At last, Mr. Bennet agreed. As for Mrs. Bennet, she was happy that she would be able to **show off** her married daughter before Lydia was sent off to live in the north.

On the day of their sister's wedding, the family gathered in the living room. Mrs. Bennet was smiling as the carriage drove up to the door. Her husband, however, looked serious and unhappy, and her daughters uncomfortable.

Everyone heard Lydia's voice in the hall. Soon, the door was thrown open, and she came running into the room. Mrs. Bennet stepped forward, hugged her, and then greeted Wickham with a warm smile.

Mr. Bennet remained serious, and hardly said a word. Elizabeth found herself disgusted at Lydia's behavior. Lydia was still the same — uncontrolled, noisy, and without fear. Wickham was all smiles and conversation. He seemed no more uncomfortable than his wife.

"I had no idea," cried Lydia, "that I would be married when I came back. But I often thought it would be good fun if I was!"

Her good spirits increased as the day went on. She wanted to see all their neighbors and **have** them call her "Mrs. Wickham." After dinner she went to show her ring to the housekeeper and the maids, **boasting** about being married.

The visitors were to stay for ten days. Wickham had to join his army in a fortnight, as his orders instructed him to do. Elizabeth knew that his feelings for Lydia were not as much as Lydia's for him. Still, this is what she had expected to find.

One morning, Lydia was sitting with her two elder sisters. She turned to Elizabeth and said, "Lizzy, I never did tell you about my wedding. Aren't you curious to hear about it?"

"Not really," replied Elizabeth. "I think **the less** that is said about the subject, **the better.**"

"La, you are so strange! But I **do** need to tell you how it happened. Well, it was uncle who found us, as I'm sure you know. He found out that we were staying where Wickham used to live in town. When Uncle arrived, he insisted on taking me home. We were going

to be married at St. Clements, and it was finally agreed upon to be there at eleven o'clock. I was in such a worried state! I was so afraid that my dear Wickham would not be there. But when uncle and I arrived at the church, he was there, looking so handsome, with Mr. Darcy looking very serious beside him."

"Mr. Darcy!" repeated Elizabeth. She was quite shocked to hear his name.

"Oh, yes! He came there with Wickham, you know. But dear me! How I forgot! What will Wickham say to me now? It was to be a secret! I shouldn't tell you this, but **it was really Mr. Darcy who came and found us in London.** He made Wickham agree to marry me. At first, Darcy tried to make me leave Wickham and return home to you. I told him that I loved Wickham and he was the only man for me. In the end, Mr. Darcy went to find uncle and the three of them argued to see how much money Wickham should get if he married me."

"How — much — he should have?" said Elizabeth. "Oh, that's so horrible!"

"La! Why should you say that? Mr. Darcy's so rich — why shouldn't he make a gift to his father's godson?"



"What sort of deal did they make for you, Lydia?" asked Elizabeth, coldly.

"Well, Wickham had debts of more than a thousand pounds. Mr. Darcy agreed to **pay** these off. Then it was agreed that he would pay Wickham one thousand to marry me, **plus** buy him a job in the regular army.

"But poor Papa can never repay all that money to Mr. Darcy!" replied Jane, worried.

"He doesn't ever need to know!" cried Lydia joyfully. "Mr. Darcy made us promise not to tell anyone."

"Then please do not say another word," said Jane quickly.

"Please do not tell Wickham I've told you this. He'd be so angry at me. You know, he doesn't like Mr. Darcy."

"Do not worry. I won't say a word," said Elizabeth angrily.

"You know, Lizzy," said Lydia, "you and Jane should make a trip to Brighton. That really is the place to get husbands."

"I'm afraid I don't like your way of getting husbands," Elizabeth replied coldly. She quickly left the

room.

Lydia's news gave Elizabeth both pain and pleasure. It was painful to know that they could never return Mr. Darcy's favor; that they **owed** the health of Lydia, her character, everything, **to** Mr. Darcy. Elizabeth knew that he **neither** respected **nor** liked Lydia. Something in her heart told her that he had done it for her. The pain was also strong when she realized that he could no longer have any feelings for her. She had already refused his offer, and now she was the sister-in-law of Wickham, whom he hated. There would not be any way to make him want any connection with a family that included Wickham!

Elizabeth could hardly **bear** the rest of Lydia and her husband's visit. When Mr. Wickham said goodbye, he became very charming and smiled, looked handsome and said many pretty things.

Mrs. Bennet was bored for several days after Lydia left. Then news arrived that made her happy once more. Mr. Bingley had returned to Netherfield.

注释

come upon 偶遇;无意中发现。如: Fear came upon us. 我们突然感到害怕。

Pride and Prejudice

nor conj. 以 *nor, neither* 或 *so* 开头, 句子须倒装。

before long 不久以后 [辨] *long before* 很久以前

as long as 只要, 既然。如: *As long as you've offered, I accept.* 既然你已给我, 我就接受。

long [lɒŋ] *v.* 其意为“渴望, 热望, 极想”。如: *I longed for him to stay.* 我希望他留下。

show off 炫耀, 卖弄, 使显眼

have sb. do sth. 让(使)某人做某事

boast [bəʊst] *v.* 夸耀, 夸口, 此处为现在分词作伴随状语。

***the + 比较级, the + 比较级** 当一方有变化时, 另外一方也随之而变。如: *The sooner, the better.* 越早越好。

do 在此起强调作用。如: *I did turn the gas off.* 我确实把煤气关掉了。

it was really Mr. Darcy... in london 此句为强调句, 强调“是达西先生”。

pay... off 还清(债务等), 报复

plus [plʌs] *prep.* 加上; 附加。如: *Intelligence plus wit makes an interesting person.* 智慧加上机智使人变得风趣。

owe... to 欠, 感激, 把...归功于。如: *She owes her success to hard work.* 她把成功归功于勤奋。

neither... nor... 既不...也不...。如: *Neither you nor he is right.* 你和他都不对。

bear [beə] *v.* 忍受

CHAPTER SIXTEEN

Two Young Happy Couples

Two days later, Mrs. Bennet had left for Meryton that morning when both Mr. Bingley and Mr. Darcy called at Longbourn.

Jane and Elizabeth were sitting on the sofa when they entered the room. Jane turned red as Mr. Bingley came towards her. He looked both happy and embarrassed to see her. Elizabeth looked at Darcy, and saw he looked as serious as usual.

"Miss Bennet," said Bingley, to Jane, "I — I — this is a great pleasure for me. Are you well?"

"Indeed, sir," replied Jane, looking into his eyes, "I am very well."

"Miss Elizabeth," said Darcy, "I hope you also offer me a good welcome."

"Mr. Darcy, believe me that I am very glad to see you," Elizabeth replied.

"Did you enjoy your recent stay in town, Mr. Bingley?" asked Jane.

"Quite simply, no." he replied. "In these past months I have decided that I **prefer** the countryside **to**

the town."

"In fact," put in Mr. Darcy, "after much discussion we realize that we both prefer the country."

"Miss Bennet," said Bingley to Jane, "it is such a beautiful country day that I find it impossible to be inside. Will you walk with me in the park?" Jane stood to go at once. "I should be most happy, sir. Will you come with us too, Elizabeth?"

"Gladly," said Elizabeth, and she stood up to go.

"Please, Miss Elizabeth!" said Darcy. "I would be most grateful if you could stay." He waved Bingley toward the door. "I have to speak to you — privately."

Elizabeth sat down again and **lowered** eyes. There was a short silence. Mr. Darcy began to walk up and down. Elizabeth looked at him.

"Mr. Darcy," she said, a little nervous, "I — I have to thank you for your kindness to Lydia. I really am grateful."

"You know about that?" asked Darcy, surprised. "I'm sorry. I didn't want you to be told. I did not think that your uncle would tell you."

"You're mistaken, Mr. Darcy. My uncle did not say anything. It was Lydia, who was being thoughtless. Let me thank you again and again,

especially for my family — ”

“Please,” he replied, coming towards her, “let your thanks be for yourself alone. I only wished to give you happiness.”

Elizabeth was **too** embarrassed to say anything. Her companion added, “I know you are too honest to lie to me. Are your feelings still the same as they were last April?”

Elizabeth shook her head. “No. Since the — that time — my feelings have completely changed,” she said.

He took her hands and made her stand. Seeing that he felt great delight, Elizabeth knew that she, too, was full of happiness.

“My feelings and wishes have not changed,” he said quietly. “Elizabeth, will you marry me?”

“Oh, yes,” she cried. “Can you forgive me for hurting you?”

“There is nothing to **forgive**,” he replied. “I was taught a lesson; you properly humbled me.”

“I’m sure you hated me after that evening.”

“Hated you! It’s true I was angry at first, but my anger soon made me see that my decision to stop Bingley’s marriage was wrong. Before we left London,

I told him that I was wrong in believing that your sister had no feelings for him. I told him that she had been in town all last winter and that I had known it but purposely **kept** it **from** him. He was very angry with me. I convinced him that your sister still had feelings for him, which made him less angry with me. He has forgiven me now. ”

Elizabeth was just about to say that Mr. Bingley was a most delightful friend when the door opened and Jane entered.

“Elizabeth!” she cried happily. “My dearest Lizzy! I am now the happiest creature in the world! Charles has asked me to marry him — we are engaged!”

They hugged each other warmly.

“Jane, I know you will be very happy. ”

“Miss Bennet, I too am sure you two will find great happiness together,” said Darcy. “But — where is Charles?”

“He has already gone into the library to speak with my father. ”

“In the library? Good! I must also ask for Mr. Bennet’s permission and best wishes. ”

Jane was amazed as she watched Darcy leave towards the library. She looked at Elizabeth, wide-

eyed. Elizabeth only smiled and nodded. "We too are engaged," she said. "I am also the happiest creature in the world."

"Are you joking, Lizzy? This cannot be — it's impossible!"

"Oh, this is a bit of a sad beginning, isn't it?" replied Elizabeth, still smiling. "I am sure nobody else will believe me, if you do not. I speak the truth when I say that he loves me and we are engaged to be married."

Jane still looked at her as if she did not believe her. "Can it really be true? My dear Lizzy, then I congratulate you, but — are you certain that you will be happy together?"

"It is already agreed between us that we are to be the happiest couple in the world."

"Oh, Lizzy!" cried Jane, holding her sister. "Nothing could give either Bingley or me more delight than this news. It was Mr. Darcy who brought Charles back here. Oh, how is it possible to have so much happiness?"

They both turned as Bingley stepped joyfully into the room.

"Jane, my dear," he said. "your father has given

his permission for our **engagement**."

"How could he say no?" asked Elizabeth, laughing. "Mr. Bingley, I am happy to **welcome** you **as** a brother."

"And I am happy to have the good wishes of a sister," replied Bingley, warmly shaking her hand.

"Listen! There's mother's carriage!" cried Jane. "I must go and tell her. Charles, you must come with me."

"Of course!" cried Bingley. "Of course!"

"Will you also tell her my news, Jane?" asked Elizabeth. She was worried.

Jane happily agreed. Elizabeth walked to the window. She did not know how her father and mother would handle the news of her engagement. She doubted that even Darcy's wealth would change her mother's dislike of him. And she wasn't sure about her father's wishes... She turned, as the door opened and her father entered the room, looking serious.

"Lizzy," he said, "I have asked Mr. Darcy to wait in the library." He sat down on the sofa and began, "**Are you out of your mind** to accept this man's offer? I always thought you greatly disliked him."

"Papa," she said embarrassed. "I did dislike him

at first. This is true. But I always had a respect for him, I think. I — I don't know how to explain when it began — ”

“So you have decided to have him as a husband, then? He is very rich! Will all the fine clothes and carriages make you happy?”

“Is there any other reason why you do not agree?” said Elizabeth anxiously, “**other than** your believing I do not care for him?”

“No other. We all know him as being proud and unpleasant, but this is **nothing** if you really like him.”

“I do — I do like him,” she replied. “I love him. Please do not pain me by talking about him in such a way.”

“Lizzy,” said her father, “I have already given him my permission. After hearing your side, I now give it to you, if you have decided to make him your husband.”

“Oh, yes. Papa, his feelings for me have **stood** the test of many months. He has qualities you do not know — indeed, we owe him very much, as I will be able to show you some day.”

Mr. Bennet took her hands in his. “Well, my dear, I can say no more. If this is true then he deserves

you. I could not have let you have, my dear Lizzy, anyone of less character."

As he kissed her, Mrs. Bennet entered the room. She was too excited to think clearly.

"Good heaven!" she exclaimed. "Mr. Bingley! Lord bless me! Mr. Darcy! Only think! Dear me! Mr. Darcy!"

"This is a day for wonders, my dear," said her husband. "Two rich young men have asked me to marry Jane and Elizabeth **at the earliest opportunity.**"

Mrs. Bennet hugged her daughter. "Good gracious! Who would have thought it! Oh, my dearest Lizzy, how rich you are going to be! What jewels, what carriages and nice things you will have! Now, Bingley is alright, but **Jane's** is nothing to it — nothing at all! I am so pleased, so happy. Such a charming man! — So handsome! — So tall! — Oh, my dear Lizzy; please forgive me for disliking him so much before. Dear, dear Lizzy! A house in town! Three daughters married! Ten thousand a year! Oh, Lord, I shall go crazy!"

"I have to go to the library," said Elizabeth, moving to the door. "He is waiting in there for me."

"Please ask him to stay to dinner," said Mrs.



Bennet. "Find out what his favorite dish is so that I may send out for it at once."

The day went much better for Elizabeth than she expected. Mrs. Bennet was so nervous about her future son-in-law that she hardly spoke to him. She only gave him her attention, or agreed with whatever he said.

Elizabeth also saw that her father was making an effort to know Darcy better. Soon Mr. Bennet let it be known to her that Darcy was a fine man.

It was a happy day for Mrs. Bennet when she married off her two most deserving daughters. She spent a great deal of time boasting about their successes. As for Mr. Bennet, he missed his second daughter greatly. He often went to visit her at their house in Pemberley. He did this very often, as his feelings for Elizabeth were strong.

Mr. Bingley and Jane remained at Netherfield for only twelve months. Despite Bingley's easy character and caring heart, it was too difficult to live so close to Jane's mother. He bought a house in a nearby area to Pemberley, and Jane and Elizabeth, were only thirty miles from each other.

Kitty began to spend most of her time with her two elder sisters. Here she had a chance to meet many

high and educated people. Her improvement was great.

Mary was the only daughter to remain at home. But, she no longer had to worry about being **compared** in beauty **to** her sisters'. She became more and more happy.

Wickham and Lydia still continued to have problems. They were always moving from place to place, and always spending more than they had. Their unsettled life often made them have too many bills, and whenever they had to move, either Jane or Elizabeth was sure of being asked for some help to pay their bills. Though Darcy would not receive Wickham at Pemberley, he did what he could to help him in his army job.

Pemberley was now also Georgiana's home. She held the highest thoughts in the world for Elizabeth. At first, she was often surprised at Elizabeth's lively manner of talking to her brother. However, she soon began to understand that a woman may be more free in talk with her husband than with her brother.

Lady Catherine was extremely upset with her nephew's marriage to Elizabeth. She wrote him such a rude letter that for a long time they did not see one another. Finally, his aunt's hatefulness ended, either

because of her feelings for him, or her curiosity to see his wife again. She finally **lowered herself** to visit them at Pemberley.

Elizabeth and her husband were always on the friendliest terms with the Gardiners. They thought of them as the reason why they were brought together again. They were ever looking for ways to show their gratitude.

注释

prefer... to 喜欢…甚于…。如: He prefers doing to talking. 他喜欢做而不喜欢说。

lower ['ləʊə] *vt.* 减弱,降低,降下。如: It is an important means in the business competition to lower the price of commodities. 降低商品价格是商业竞争的一种重要手段。

too... to 太…以至于不能…

forgive [fə'gɪv] *vt.* 原谅。forgive sb. for sth. /doing sth. 原谅某人做某事

keep... from... 阻止;远离;不接触。如: Keep away from the scene of the accident. 切勿靠近事故现场。

Oh... isn't it? 这个句子是反意疑问句。反意疑问句通常由两部分组成:陈述部分+附加疑问句。如: He went there last week, didn't he? 他上周去那儿了,是吗?

a bit (of) 有点;稍微

as if 好像,好似。as if 引导的从句一般用虚拟语气。情况与现在事实相反时,采用一般过去时形式。如: It looks as if she was made of ice. 她看起来冰清玉洁。

engagement: [ɪn'geɪdʒmənt] *n.* 订婚;婚约。engagement ring 订婚戒指

welcome... as... 把…当作…欢迎

be / get out of mind 发狂,疯狂。out of mind 还有“想不起”之意。如: Out of sight, out of mind. 眼不见,心不烦。

other than 除了…,而不是。如: There's nobody here other than me. 除了我这里没别人。

Chapter Sixteen

stand [stænd] *vt.* 在这里是“经受”的意思。成功地抵御;抵抗;stand the test of time 经受时间考验

at the earliest opportunity 尽早,一有机会。

Jane's 指简的财产。相当于一个名词性物主代词。

compare to 与…相比,把…比作。如:A teacher's work is often compared to a candle. 教师的工作常被比作蜡烛。[辨]**compare with** 与…比较,与…相比。如:If you compare this film with that one, you'll find many differences. 如果你将这部电影与那部相比较,就会发现许多不同之处。

lower oneself 降低自己的身份,自甘堕落。如:He would never lower himself by taking bribes. 他绝不会自甘堕落,去接受贿赂。

[G e n e r a l I n f o r m a t i o n]

书名 = 床头灯英语学习读本 纯英文版 1 傲慢与偏见

作者 =

页数 = 1 4 9

S S 号 = 0

出版日期 =

封面页
书名页
版权页
前言
目录
正文